

AKI YERUSHALAYIM

Anyo 34 Disiembre 2013 No. 94

ISSN 0793-1166

Revista Kulturala Djudeo-espanyola

P.O.B. 8175 Yerushalayim 91080 Israel

Tel. 5795504, 5663955 Fax 5660163

judeospa@bezeqint.net www.aki-yerushalayim.co.il

Publikada 2 vezes al anyo por

SEFARAD

*Asosiasion para la Konservasion i Promosion
de la Kultura Djudeo-espanyola*

en kolaborasion kon

La Autoridad Nasionala del Ladino

i el ayudo finansiaro de

La Lettre Sepharade, Fransia

Shefe Redaktor: Moshe Shaul

Vise Redaktora: Zeldá Ovadia

Konsejo de Redaksion:

Mordehay Arbell, Matilda Koen-Sarano, Zeldá Ovadia,

Avner Perez, Moshe Shaul

Abonamiento

(Por los 2 numeros anuales)

Israel - 70 Shekalim Estranjero: \$ 40 / € 30

Aki Yerushalayim es una revista fundada en 1979 por el ekipo de la Emision Djudeo-espanyola de Kol Israel (Radio Israel) i publikada aktualmente por la asosiasion "Sefarad" kon dos butos prinsipales:

1. Azer mijor konoser la kultura i el folklor de los djudios sefaradis (de orijin espanyola) ansi ke sus istoria i sus estado aktual.
2. Estimular i ayudar a renovar en la mizura del posible, la aktividad literaria, jurnalistika i folklorika en ladino, kontribuyendo ansi a los esforsos para la konservasion i promocion de esta lengua i de su kultura.

En el quadro de estos butos la redaksion de Aki Yerushalayim esta pronta a resivir i publikar artikolos i otras eskritas de nuestros lektores a kondision ke traten de los temas mencionados i ke sean topados adekuados. Los artikolos firmados son publikados basho la responsabilidad de sus autores i reflektan sus opiniones i konosimientos, por los kualos la redaksion de Aki

Yerushalayim no se konsidera responsable.

Los manuskritos resividos no seran retornados.

**GRAFIA DEL DJUDEO-ESPANYOL
SIGUN EL METODO DE
AKI YERUSHALAYIM**

AKI YERUSHALAYIM	IPA	Enshemplo	Prononsiasion
A	a	amar	
B	b	bueno	
CH	tʃ	chiko	
D	d	demandar	
DJ	dʒ	djudia	Komo "jumbo" en inglez
E	e	este	
F	f	famiya	
G	g	gato	
H	x	hazino	Komo "j" en espanyol: jefe, jardín, jabón
.H	x	es.huenyo	Solo kuando el "h" viene despues un "s" i aun kon esto deve ser prononsado komo "h" i no komo "sh": shavon, shabat, etc.
'H	h	'Herzl	Kuando deve prononsarse komo el "Hey" ebreo
I	i	venir	
J	ʒ	ojos	Komo "j" en fransez: jour, journal, etc.
K	k	kaza	Komo "c" espanyola en 'casa' o "qu" en 'que'
KS	k+s	aksion	Komo en espanyol en "acción o extra"
L	l	lana	
M	m	meter	
N	n	no	
NY	ɲ	anyo	Komo en espanyol en "año, cuñado"
O	o	oro	
P	p	poko	
R	r	ora	
RR	rr	serrar	
S	s	paso	Komo en espanyol en "pasar o salvar"
SH	ʃ	shavon	Komo "chic" en fransez, "short" en inglez o la "Caixa" en katalan.
T	t	topar	
U	u	un, tu	
V	β	vaka	
X	g+z	examen	Solo komo en "examen o exekutir"
Y	j	yo	
Z	z	koza	Komo en franséz en "zéro, rose"

Los nombres de personas se eskriven sigun los uzan eskrivir las personas ke los yevan: Cohen, Coen o Koen; Levy o Levi, etc.

Los nombres de sivdades i paizes se eskriven komo en sus lengua, salvo los kavzos onde ya se formaron en djudeo-espanyol nombres o grafias diferentes. Por enshemplo: Londra i no Londres o London; Estambol i no Istanbul, etc.

EN ESTE NUMERO

Letra del redaktor <i>Moshe Shaul</i>	4
La “Juderia” de Calahorra <i>Zelda Ovadia</i>	5
Los Djudios de Sicilia <i>Ye’huda ‘Hatsvi</i>	7
Don Salamon Aben Yaesh - Duke de Metelin <i>Zelda Ovadia</i>	13
La selebrasion del kuartren sentenario de la yegada de los djudios ekspulsados de Espanya al Imperio Otomano	11
Dr Shemtov Youssef - Primer veterinario en Erets Israel i pionero de Talpiot, en Yerushalayim <i>Mordehay Arbell</i>	16
Kontribusion a la sosiedad turka de los ombres de sensia djudios de Austria i de la Almania nazista <i>Selim Salti</i>	18
Filatelia Sefaradi <i>Mordehay Arbell</i>	24
El Primer Dia Internasional del Ladino <i>Moshe Shaul</i>	27
Los Ladino-avlantes – Analiza de un estudio realizado entre los miembros de Ladinokomunita <i>Ines Lopez Fernandez</i>	32
En memoria del Prof. Samuel G. Armistead <i>Moshe Shaul</i>	37
El Kantoniko de Soletreo: El kuento temerozo de Ribí Yosef de la Reina <i>Avner Perez</i>	39
El Kantoniko de Haketia Deskripsion de una boda en una letra <i>Gladys Pimienta</i>	44
Antolojia Djudéo-espanyola Koplas de Ribí Hizkiya	50
El mal de los chapeos	53
Pajinas de Poezia La karretera de siniza <i>Moshe Liba</i>	54
Soledad <i>Matilda Koen-Sarano</i>	55
El tiempo <i>Zelda Ovadia</i>	55
Despartision <i>Avner Perez</i>	56
Un arvol i un aire <i>Avner Perez</i>	57
Kuentos i kuentizikos La konsejika del hammal	58
El kuento de la baklava	59
Djoha o Otniel Hodja – El princhipe deskalso <i>Avner Perez</i>	60
Livros i Revistas	62
Diskos	72
Gastronomia Sefaradi <i>Zelda Ovadia</i>	76
El ladino en la Internet	79

LETRA DEL REDAKTOR

Ken de entre mozotros no tiene oyido, i mas de una vez, ke "...el ladino esta muriendo... ke otros pokos anyos ya no avra ken lo avle... ke no avra mas - en desparte de eruditas i investigadores de lenguas - ken konoska i pueda apresiar toda la kreasion literaria i folklorika de los sefaradis: los kantes, los kuentos i refranes ansi ke los livros de istoria i relijion, los poemas, romanes i ovras de teatro, los jurnales i revistas ke fueron eskritos i publikados a lo largo de los mas de 500 anyos ke pasaron desde la ekspulsion de los djudios de Espania”.

Estas previziones, repetadas kada vez ke se trata del futuro del ladino, reuseron a konvenser mizmo a una gran parte de los sefaradis eyos mizmos, i a azerles kreer ke "... no ay kualo azer. Lo ke podemos es oyir kon nostalgja los kantes en ladino ansi ke los rekuerdos de lo ke era la vida en las komunidades sefaradis, asta pokas diezenas de anyos atras”. Uvo mizmo ken bushko a dar a estas previziones el siyo de un estudio akademiko i publiko un livro titulado "Death of a Language", dando ansi un sertifikato de muerte a muestra lengua, mucho antes de lo ke ke es djustifikado por la situasion konkreta..

En efekto, i sigun lo apunti varias vezes en mis artikolos, la lengua es un fenomeno sosiolojiko ke no tiene reglas i leyes absolutas, komo en la fizika i matematika. Es muy posible ke, kontrariamente a la diagnoza de los ke preveen la muerte del ladino, tengan lugar dezvelopamientos ke no fueron previstos i ke troken la situasion, dando esperansa para mas anyos de vida a muestra lengua.

En realidad, esto es lo ke esta akontesiendo desde varios anyos, entre otras gracias al dezvelopamiento de la red de internet. Eya esta permitiendo a los sefaradis dispersados en las 4 partes del mundo, de komunikarsen entre eyos i kolaborar, entre otras, en proyektos komo el "Dia Internasional del Ladino" ke fue selebrado el 5 de Disiembre en 25 lugares diferentes, en diversas partes del mundo, kreando ansi el sintimiento ke "enfin ay una Union Mundiala del Ladino, de los ke tienen a koro la kontinuasion de esta lengua”

La reushidad de este Dia, devido a la inisiativa de Zelda Ovadia, ke lo propozo en un mensaje a Ladinokomunita, el 9 de Enero oganyo, ansi ke a su adopsion por la Autoridad Nasionala del Ladino i a la kolaborasion de los prinsipales sentros de la aktividad en el kampo del ladino en el mundo, mos enkoraja i permite de esperar ke venseremos en la lucha para mantener en vida muestra erensia kulturala i tambien transmeterla a muestras sigientes jeneraciones.



LA 'JUDERIA' DE CALAHORRA

Zelda Ovadia

Calahorra o kon su nombre istoriko Calagurris, es una de las 21 sivades de la *Red de Juderias – Camios de Sefarad, de Espanya*, en la kuala existio una komunidad djudia, asta la ekspulsion de los djudios de este paiz.

Esta sivdad era sovresaliente por sus kayes kurvas, munchas de eyas sin salida, por sus kazas bashas ke kada una de eyas tenia un patio ansi ke por sus kaminos ke yevavan a las simas de las montanyas de las kualas se expandia un manyifiko panorama sovre los vayes de los rios Ebro i Cidacos.

Es en esta sivdad umilde ke bivieron los djudios de Calahorra durante kaji sinko siglos, aun ke ay provas de una prezencia djudia en tierras del Ebro en el segundo i treser siglo despues de la era kristiana. En el Edikto de Caracalla, del anyo 212, los djudios de *Calgarris* son konsiderados komo sujetos de la Ley Romana i basho los reynados vizigotos i muzlumanes, la sivdad kontinuo en su korso mormal asta el siglo X. Entre los anyos 914-918 Calahorra esta ainda basho el dominio kristiano; en segito Calahorra fue dominada por los vizigotes i musulmanos i en fin en 1045 la sivdad kayo definitivamente a manos de los krisitanos.

Durante el siglo XIII, la djuderia de Calahorra era la mas importante i la mas rika de entre las komunidades djudias en la rejion de la Rioja, i su povlasion yego a su kolmo, kon 600 almas, en el siglo XIV, depasando, de esta manera, la komunidad de Haro ke era konsiderada asta entonses komo la mas povlada. Este fenomeno fue debido a la rikeza de su agrikultura, su ekspansion komersiala i su dezvelopamiento artesanal.

Kuando verso la fin del siglo XIV, Enrique II de Trastamara okupa Calahorra i es elijido rey, una parte de los djudios de esta komunidad se fuyen al reyno de Navarra, temiendo reprezalias kontra eyos.

Segun ya lo savemos, en el 31 de Marso 1492, los Reyes Katolikos firman el Dekreto de Ekspulsion de todos los djudios de Espanya. Los ke se avian konvertido al kristianismo, i una parte de los ke tornaron a Espanya despues de la ekspulsion, se dispersaron en la sivdad afin de integrarsen de nuevo en la vida urbana de Calahorra. La djuderia era povlada agora por kristianos, i en el mizmo lugar ande estava la sinagoga, fue fraguada la Ermita de San Sebastian.

De la rika dokumentasion ke se topa en los archivos de la katedrala, ke fue fraguada a la oriya de La Rioja, sovresale ke en el kuartier djudio de

Calahorra, vivió los últimos años de su vida, el poeta, teólogo, astrónomo i astrologo, autor del comentario de la Tora i de diversos libros i tratados de astronomía del siglo XII, Avraam Ibn Ezra. Esta ciudad en desparte de ser un centro importante del punto de vista agrícola, comercial i artesanal a lo largo de Edad Media, se distinguió también por el grande número de médicos i recaudadores de impuestos.

En los archivos de la catedral, uno de los más ricos de España, hay más de medio millón de volúmenes, entre los cuales una rica colección de documentos con relación a los judíos i sobre todo a la celebre Tora de Calahorra.

En este mismo archivo se topa también el documento original de los Reyes Katólicos con el cual la Corona transmite a la catedral, el 7 de Agosto 1492, el edificio de la sinagoga con todo su contenido.

La Tora de Calahorra fue descubierta en 1929 i es uno de los más importantes documentos del patrimonio judío de España.

Se trata de dos fragmentos de la Tora, que tienen 149 centímetros de longitud i eran parte de un Sefer Tora (Rollo de la Tora) de aproximadamente 40 metros. En estos fragmentos, escritos sobre pergamino de cuervo de cabra, con tinta de alta calidad i con una maravillosa caligrafía, se topa el texto del Exodo, en el cual el Dios encarga a Moshe Rabenu con la tarea de liberar su pueblo.



De la judería de Calahorra lo que queda es la calle San Sebastián, algunos documentos i dos fragmentos de la Tora. El resto no es más que nombres de gente que vivieron aquí siglos atrás, como *Alcambiel, padre de María; Tiria, hijo de Zaheid Ibn Zafar; Mayor Çalema de Funes; Antero; Levi Chico; Rabi Sason 'ha-Cohen; Sa'adia, hijo de Rabi Yom Tov Sediello, delegado de la comunidad de Calahorra; Samuel Abenpensas, dueño de la Casa de la Aduana de puerto de Calahorra i mas....*

La alquía Kalaora, aun que no era tan común al seno de los sefardíes, como las de Toledo, Sevilla i otras más, ya bastaba para hacer acordar a los que tienen este nombre ande tuvieron sus raíces.

Los judíos de Calahorra, avían llamado a sus ciudad *Kala ora* que en ebreo significa "novia de luz", lo que endica, de una cierta manera, que los fueron sus sentimientos en verso ella.

LOS DJUDIOS DE SICILIA

Yehuda Hatsvi

Sicilia es la mas grande izla en la mar Mediterranea i a kavza de su pozision estratejika, en medio da la mar, eya fue konkistada varias veces durante la istoria. En realidad Sicilia nunca fue un estado independiente.

Unos 3000 anyos atras eya fue konkistada por los fenisianos. 200 anyos despues Sicilia devino una kolonia grega i es en esta izla ke, 2300 anyos atras, nasio el famozo sientista Archimedes.

En el anyo 241 de muestra era, la izla fue konkistada por los romanos i kaji destruida kompletamente. Ma en el anyo 535, despues de la divizion del Imperio Romano, Sicilia paso a manos del Imperio Bizantino. Empesando del 652 la izla sufrio de atakos de trivos arabos, asta ke, en el anyo 965, la izla paso a ser en un emirato islamiko.

Los Normandes, trivo del Norte de Evropa, konkistaron a Sicilia en el siglo 11. Durante sus dominio, eyos enkorajaron la imigrasion de la povlasion katolika a la izla, ma de otra parte no uvo atakos kontra los ortodokses, los djudios o los musulmanos. En 1282 el poder de la izla paso a manos de Pedro III, rey de Aragon.

Aun ke ya es sierto ke djudios bivieron en Sicilia, a lo menos desde el exilo del anyo 70, tenemos muy poka dokumentasion sobre la primera epoka (ke reelmente es la mas larga). Dunke trataremos, mas partikularmente, de la vida de los djudios sisilianos basho el rejimen espanyol.

En akeya epoka, los djudios eran rekonosidos como "vasales" del rey o de siertos barones ke posedavan grandes areas de la izla. Ofisialmente, el vasal, no era un sivdadino, ma avia una relacion entre el vasal i su senyor, a traves la kuala, el vasal era ovligado de pagar siertos dasios, al rey o al baron, a kambio de sus proteksion i permiso de bivir en sus teritorio.

Los reyes de Aragon se bazavan sobre las "kartas de derechos" firmadas por los gobernadores anteriores, ma tambien munchas veces akordavan privilejios a djudios ke eran medikos o ke tenian otros ofisios. Savemos, por exemplo, por los miembros de la famiya Sela, de la sivdad Trapani, ke



El reino de Aragon, en el siglo 13

durante 100 años dieron al rey varios servicios, que eran liberados de pagar darios, y además les era permitido de llevar armas y de fraguar un kal en el interior de sus kaza.

Es curioso que no topamos en Sicilia nombres de ilustres rabinos o científicos djudios. Uvo médicos, comerciantes y también tradjumanes (traductores), pero lo más de entre ellos eran artesanos como herreros, kondureros (zapateros), boyadjis (tinteros), y otros oficios de trabajo manual.

El haham más sobresaliente en Sicilia era Rabi Mazliah ben Eliya ben Albasek. Él vivió en Palermo bajo el dominio musulmano, escribió un perush (comentario) a la Mishna y era considerado como una autoridad religiosa en toda la comunidad djudia de la isla. Hay que notar que Rabi Mazliah fue un elevo de Rabi Hay Gaon (939-1038), en Babilonia.

Las moradas de la mayoría de los djudios eran muy modestas. A veces una sola kamareta para una familia. A la excepción de los ricos, las condiciones de morada eran bastante estrechas. Las kazas eran de un etaj, pocas eran las que tenían dos o tres etajes. Las kuzinas y los kurtijos eran kondjuntos para más de una familia. La mayoría de las kazas eran alquiladas. Normalmente los djudios no mantenían una propiedad directa de la tierra. Los patrones eran, generalmente, iglesias, konventos, kristianos ricos etc.

No había sobre los djudios restricciones de residencia. Había kayes y kuarteres en los kuales moraban djudios djuntos con kristianos, y no se consentía un antisemitismo contra ellos (aun que la iglesia se esforzaba a desazer estas buenas relaciones entre djudios y kristianos). Pero también había kuarteres en los kuales vivían solamente djudios, para los que preferían morar en un ambiente djudio. Los ricos que tenían la posibilidad económica, a veces, merkaban kazas afuera de la sivdad, cerca de sus vinyas o kampos agrikolos.

De mismo que cualquier otro lugar en el mundo, en Sicilia también la vida de los djudios era konsentrada al deredor de la keila. Malgrado la ley kanonika de la iglezia, predominante en toda la Evropa y que no permitía fraguar nuevas sinagogas, los Reyes de Aragon en Sicilia inyoraban esta regla. En las grandes sivdades fueron fraguadas o renovadas sinagogas, y también había yeshivot que la más grande de ellas era el Bet Midrash, en Palermo.

No sabemos mucho sobre el rito de las oraciones entre los djudios de Sicilia, además siendo que a esta isla vinieron djudios de varios paizes.

Kuando los desendientes de los sisilianos vinieron (después del año 1492) a bivar en el espacio del Imperio Otomano, ellos se mesklaron durante las jeneraciones, con los sefaradim, que eran la mayoría de la

komunidad judia.

De los uzos i kostumbres de los judios de Sicilia, mos kedo ayinda, asta oy en dia, el "Purim de los Saragostis*". Este Purim espesial se fiesta en la sivdad de Siracusa, i entre desendientes de esta sivdad, en el 18 del mez Shevat.

Es kuriozo, ke afilu despues del anyo 1478, kuando se estableso en Espanya la Inkizion, autorizada por los Reyes Katolikos, su prezensia no fue konsentida del todo en Sicilia.

Dunke, los djudios de Sicilia gozaron de una sierta libertad de relijion, i este fato les permetio de mantener un sistema de djuisio, kaji independiente, bazado sobre la relijion djudia. Naturalmente, en siertos kavzos avian kontradiksiones entre el verdikto del Bet Din djudio i el tribunal del reynado. Entonses no avia otro remedio sino ke de akseptar el reglamento ke akompanyo a los djudios durante la istoria: "dina de malhuta dina", kere dizir ke se deve akseptar la ley del reynado.

La mayoria de la informasion ke tenemos sobre los kales i yeshivot es bazada sobre dokumentos notariales komo testamentos i mas. Frekuentamente se apartava una suma de dinero para sedaka, para alguna yeshiva i para "azete al kal". "Echar azete al kal" era, asta pokas dekadas atras, una kustumbre bien uzada al seno de los sefaradis.

De los testimonios savemos tambien, en ke mizura kudyavan los padres para la edukasion de sus ijos: despues de aver deshado los bienes a nombre de la mujer (o en kavzo ke la mujer muria antes, a nombre del marido), se apartava tambien una suma espesiala para la edukasion de los ijos ke kedavan guerfanos.

Jeneralmente los ijos de los rikos estudiavan kon maestros privados, ma avia tambien eskolas publikas, ke appartenian a la komunidad, ansi ke eskolas privadas. En todas las eskolas primarias djudias se ensenyava el ebreo i tambien la lengua lokala. Pokos fueron los ke reusheron en estudios de institusiones de mas alto grado, ma de toda manera, muy raramente se enkontrava, en la Edad Media, un djudio ke era analfabeto.

En komparasion kon otros paizes, la vida de los djudios en Sicilia era simple i kalma. Afilu en los trokamientos de rejimen, komo por exemplo, kuando pasaron del dominio musulmano al poder del rey de Aragon, no uvo una fuyida masiva de djudios de la izla. Al kontrario, durante todas las epokas existio una imigrasion a Sicilia, moderada ma konstante, de djudios de Catalonia i de otras partes de Espanya, de Afrika del Norte i afilu de los Balkanes. Aun kon esto seria difisil de desidir el orijin de los djudios de Sicilia porke las alkunyas, de raiz araba, de los ke vinieron de la peninsula Iberika eran muy semejantes a las alkunyas de los sisilianos veteranos. De

la otra parte, tambien eran komunes nombres ke indikan ke son de orijin norte-afrikana, siendo ke, por varios motivos, djudios de Espanya pasavan a bivar a paizes en Afrika del Norte, por dos o tres jeneraciones i a vezes mas ke esto. Podemos dizir ke Sicilia era un krisol en el kual se mesklaron djudios de muchos paizes, de Evropa i de Afrika tambien.

En el mez de Marso 1492, los Reyes Katolikos, Fernando i Isabel, firmaron el Dekreto de Ekspulsion de los djudios de Espanya ke inkluiya a Sicilia i otros teritorios basho el dominio espanyol. En akeya epoka los djudios de Sicilia kontavan mas de 25000 almas, ke eran un 5% de la povlasion de la izla. Kon el Dekreto de Ekspulsion unos 20% desidieron de konvertirsen al kristianizmo para no despartirsen del paiz onde nasieron. Malorozamente, eyos no se imaginavan ke tendrian una vida muy amarga, devido a las persekusiones de la Inkizision.

En realidad, el Dekreto de Ekspulsion vino a kompletar un proseso ke su buto era una evakuasion etnika de todos los djudios de Evropa. Este proseso ya avia empesado kon la ekspulsion de los djudios de Ingletierra en el siglo 13. Kon la ekspulsion de los djudios de Sicilia i otros teritorios espanyoles se termino tambien una epoka de 1000 anyos de una koexistensia djudia-kristiana. El exilo de los djudios kavzo grande danyo a la ekonomia de Sicilia, komo tambien a la ekonomia de Espanya, ma esto no mos konforta.

*El Purim de los Saragostis, ke algunos atribuyen tambien a los djudios de Zaragoza en Espanya, selebra la salvasion de los djudios de dicha komunidad de una grave akuzasion, echa por un malsin: de kitar a la prosesion ke se uzava azer en onor al rey, las kashas de Sifre Tora, ma sin los Sifre Tora adientro.

Para ver si esto era exakto, i en este kavzo kastigar a los responsables, el rey ordeno de asperar a la proksima prosesion, i entonses avrir las kashas de los sifre Tora ke eran kitadas afuera.

Por suerte, la noche antes de la prosesion, el shamash del kal tuvo un suenyo, en el kual el profeta Eliyau le dizia ke devia tornar i meter los Sifre Tora adientro de las kashas, lo ke se apresuro de azer.

Kuando, el dia de la prosesion, el rey ordeno de avrir las kashas afin de ver si la akuzasion era verdadera o no, a la sorpresa del malsin, todos pudieron ver ke los Sifre Tora estaban en sus lugar i los djudios salvaron de la triste suerte ke los asperava, si salia ke las kashas estaban vazias.

LA SELEBRACION DEL KUATREN SENTENARIO DE LA YEGADA DE LOS DJUDIOS EKSPULSADOS DE ESPANYA AL IMPERIO OTOMANO

En el mez de Avril del anyo 1892, los djudios de Turkia selebraron los 400 anyos de la yegada al Imperio Otomano de los djudios ekspulsados de Espanya, ke avian sido resividos por el Sultan Beyazit II i el puevlo turko a brasos aviertos.

Este evento fue markado kon grande pompa el primer dia de Pesah de akel anyo, en todas las sinagogas del Imperio.

El *locum-tenens* (remplante del Haham Bashi), ribi Moshe Levi, se avia presentado akel dia mizmo delante del Sultan, en el Palasio Yildiz, para entregarle la traduksion al turko del teksto de la orasion ebrea, ke fue resitada akel dia en todas las sinagogas del Imperio, ansi ke los omenajes de rekonosimiento i gratitud de las comunidades djudias en el paiz. Estos dokumentos fueron sometidos al Sultan adentro de un maraviyozo album de oro dekorado de manera artistika.

Los jornales en ladino ke aparecieron en akeya epoka, publikaron kon esta okazion, numeros espesiales ke trataron de la ekspulsion de Espanya, todo en ekspresando los sentimientos de rekonosimiento de los djudios de Turkia enverso el puevlo turko.

El jurnal en djudeo-espanyol, *El Tiempo*, publiko en su numero espesial, una larga poezia, en turko, kontando la sufriensa de los ekspulsados en sus duro i triste viaje.

El jurnal bi-lingue *El Novelista/Le Nouvelliste*, ke aparecia en akeya epoka en Izmir en ladino i fransez, publiko tambien una poezia, muy larga, de la pluma de Lucien Sciuto. Esta poezia, intitulada *Les Proscrits (Los Exilados)* de la kuala vos traemos aki la traduksion de unas kuantas de sus strofas, del fransez al ladino, fue reeditada en el No. del 17 del mez de Djuilio 1917, en el jurnal *l'Aurore*, ke aparecia en akeya epoka en Estambol.

*Kuando en las naves pezgadas de una karga tan triste
Los exilados eterneles estavan indo de mar en mar,
Demandando azilo kon gritos amargos -
Los puevlos, viendolos pasar, gritavan: a las altas mares!*

*Siendo ke estos exilados eran los miembros despedados
De un puevlo ke el orror lo akompanya en todo lugar;
Eran djudios; eran djudios ekspulsados de Espanya
Desgrasya! Espanya avia arondjado a los exilados..*

*Sus rabinos les disheron: esperansa! esperansa!
Es para yegar al porto, ke tenemos menester de este reflo.
Ayi no avra mas tormentos, nunca mas sufriensas,
Kriaturas, ayi no avra mas muertos – siendo ke el porto esta ayi...*

.....

*I, en las naves, pedridos en la tempesta,
Oh miraklo! No se oye mas ni keshas ni yoros
Israel, al lugar de murir, alevanto la kavesa,
I kalmo, aspero ke se avran los olas...*

.....

*Todos estos ke ayer estavan maldiziendo
Entraron a Estambol, dezmalados i desmudos,
Por la primera vez oyeron dizir:
"Sosh los exilados, seash los bienvenidos."*

Sien anyos despues, en 1992, el kumplimiento de 500 anyos de la ekspulsion de los djudios de Espanya, fue markado, en Israel ansi komo en Turkia, kon seremonias muy solemnes. Fue emitido, entre otras, un timbro kon la pintura de Mevlut Akyildiz, deskriviendo el arivo de un grupo de los ekspulsados i la resepsion ke les fue echa a sus abashar de la nave ke los trusho. Sovre un lado del timbro fueron imprimidas las palavras en turko "Insanlıĝa Örneĝ" ke keren dizir "Exemplo a la Umanidad."



DON SALOMON ABEN YAESH DUKE DE METELIN

Zelda Ovadia

Durante largos años, en la historia djudia, el nombre de Don Joseph Nassi, Duke de Naxos fue akodrado, sin mensionar el nombre de un otro duke, ke puede ser fue menos konosido ma ke djugo un rolo muy importante en la historia djudia, por sus buenas relaciones kon el Imperio Otomano i prinsipalmente, kon la reyna Elizabeth I, de Ingletierra. Este no es otro ke Salomon Aben Yaesh, Duke de Metelin.

Metelin es el nombre latino de la izla de Midilli, en la mar Egea, konosida tambien komo la izla de Lesbos. Asta la gerra de los Balkanes, en 1912, eya azia parte de la Turkia, i desde entonses asta oy apartiene a Gresia.

Salomon Aben Yaesh nasio en 1520, en la sivdad de Tavira, en Portugal a una famiya de marranos, kon el nombre *Alvaro Mendes*. A la vista ke el tenia una relacion familiara kon Don Joseph Nassi ke apartenia, el tambien a la famiya Mendes.

El se kazo kon Margarita de Saa i tuvo dos ijos, Benjamin i Jacob (ke era yamado tambien Francisco), ansi ke una ija, Hanna. Salomon tenia tambien dos ermanos ke sus nombres nunca fueron mensionados, ansi ke tres ermanas Blanca, Maria Gomez i Caterina, yamada tambien Dona Ester.

En su chikez el lavoro komo dishiplo al lado de un djoyero ande se ambezo a konoser las kalidades i valores de las piedras presiozas. Su famiya ke tenia relaciones de komersio kon India, embio, en 1545, al djovent Alvaro a este paiz, afin ke se okupe de los negocios familiares. Durante su estadia ayi, Alvaro profito de sus konosensias en el kampo de las piedras presiozas, supo aprovecharse de las minas de diamante en India, i de esta manera enrikeserse, doblando i tresdoblando sus bienes personales.

En 1555 el retorno a Portugal, onde se gano la konfiesa del rey Joao III ke le otorgo el titulo de Kavalier del Orden de Santiago de Compostella. En segito a la muerte del rey Joao, el paso a Madrid ande bivio siete años, i duvo deshar esta sivdad, a kavza de la Inkizision ke ya se avia esparido en toda Espanya. En 1564, Alvaro Mendes, paso a bivar en Firenze i, por kurtos periodos, en otras sivdades evropeas - entre eyas, Paris, Londra i Venezia.

Su rikeza de una parte, i de la otra, su komporto en el kampo politiko, i mas espesialmente su devosion i kerensia a Portugal i su enemistad kontra Espanya, fueron los faktores ke lo aserkaron a

personalidades de estado de muy alto grado, en Evropa. Sovresalen, de entre eyos, la reyna Elizabeth I de Ingletierra ke apresiava su fineza politika ansi ke el rey de Fransia Henri III i su madre Catherine de Medicis, ke se akonsejavan kon el frekuentamente.

La nombradia politika de Mendes no tadro a depasar las fronteras i yego asta la korte del Sultan, en el Imperio Otomano. Kon su yegada al Imperio el desidio de aresentarse ayi por siempre i djuntos kon su famiya torno al djudaizmo.

En Konstantinopla, Alvaro Mendes se dio a konoser kon el nombre de Salomon Aben Yaesh, ma en los sirkolos diplomatikos el kontinuo a ser yamado kon el nombre de Alvaro Mendes. El no tadro a ganarse la konfiensa del Sultan Murat III, ke le otorgo el titulo de Duke de Metelin i de grande *komisario* de la Korte. El renovo tambien los privilejios sovre la sivdad de Tiveria i de los kazales a su derredor, en Palestina, ke avian sido akordados de antes a Don Joseph Nassi.

Mendes era tambien, una personalidad apresiada i konosida en las Kortos de Fransia i de Ingletierra. En Konstantinopla el estava okupado a aparejar el terreno para una aliansa ingleza-turka, kontra el rey d'Espanya, Felipe II, ke estava ayudando a los enemigos de Ingletierra i a los katolikos de este paiz. De su parte la reyna Elizabeth estava embiando trupas de soldados a Holanda ke se avia revoltado kontra Espanya, ayudando a los moros i permitiendo a los korsares de atakar i sakear kolonias espanyolas en el kontinente amerikano.

Para la realizasion de este proyekto Salomon avia organizado un servisio de informasion ke le permitio de estar al koriente de todos los eventos ke tenian lugar. Este servisio era formado por Rodrigue Lopez, su kunyado, ke era el shefe mediko partikular de la reyna Elizabeth; Salomon Cormano i Juda Serfatim (Sarfati). Aun ke bivian como kristianos, los tres eran kripto-djudios ke observavan, a las eskondidas, la relijion djudia i selebravan sus fiestas.

Las actividades de Salomon, i la korespondiensa ke el tenia kon la reyna i el Lord Burghley, trezorero del reynado, bastaron a despertar el selo ande Edward Barton, ka avia sido nominado, en 1588, al posto de embajador de Ingletierra, en Konstantinopla. El estava bushkando una okazion afin de arebashar a Salomon Aben Yaesh, en los ojos de la reyna i del governo ingles, okazion ke no tadro a venir.

Don Antonio ke era el ijo del *Infante Louis, nasido de madre djudia, Violante Gomez*, tuvo un tiempo muy buenas relaciones kon Salomon Aben Yaesh. Despues de la muerte del kardinal-rey Henri de Portugal, en 1580, el se avia deklarado eredor de la korona de Portugal, i avia embiado un

mensaje a Salomon rogandolo ke le empreste una muy grande suma de moneda.

Siendo ke, por siertas razones, Salomon refuzo esta demanda, komo vengansa Don Antonio organizo una kampanya kontra el, akuzandolo de aver uzado kaminos ilegales por medio de los kualos amontono su tan grande fortuna.

Don Antonio pensava siguramente ke de esta manera Aben Yaesh piedreria toda su estima en la korte del Sultan i tambien del Sultan el mizmo. Ma Salomon no tadro a entender ke este era un komploto kontra el i embio imediatamente a su mesajero, Salomon Cormano, a Londra. La reyna Elizabeth ke oyo sovre esta kalomnia, eskrivio al Sultan una letra, en latin, ke empesa kon las palavras "*Augustissime et Potentissime Imperator*". Eya sinyalo, entre otras, ke toda esta kampanya kontra Salomon Aben Yaesh, Chevalier i sivdadino de su Maestad, el Sultan, era bazada sovre kalomnias i mintiras, i demando de azer todo lo posible para ayudarle,

En el 28 de Djuio 1592, Salomon eskrivio a la reyna Elizabeth una letra de agradecimiento por la intervension en su favor, al lado del Sultan Murat III .La letra esta eskrita en espanyol i datada kon el anyo del kalendaro djudio, 5352 de la Kreasion.

El prinsipal rolo de Aben Yaesh fue de krear una aliansa entre Ingletierra i el Imperio Otomano kontra la Espanya. Mizmo si el no reusho a obtener una aliansa armada entre los dos paizes, el kontribuyo a lo menos, a la kreasion de relaciones kordiales entre eyos, logrando tambien la immobilizasion, en Italia i en el Mediterraneo Oriental, de grandes fuersas espanyolas ke, otramente, uvieran sido uzadas kontra Ingletierra.

En desparte de sus aktividades diplomatikas Salomon no manko de okuparse de sus propios negocios. Juda Serfatim, uno de sus consejeros, dio siertos detalios sovre los revenidos del Duke de Metelin i referandose a la izla de Midilli, el eskrivio, entre otras:

"Esta izla, ke Su Maestad el Sultan aregalo a mi Senyor, tiene una tierra fertil, sus habitantes son gregos, djudios i ay tambien turkos.

En la sivdad de Tiveria i sus entornos, ke en el pasado avian sido dados a Don Joseph Nassi, Duke de Naxos, i ke fueron otorgados por el Sultan a Salomon Aben Yaesh, el fraguo kazas i tambien un kastiyo, dezvelopando el lugar i gozando de grande respekto de sus sivdadinos arabos."

Salomon Aben Yaesh murio en Estambol, en 1603.

DR. SHEMTOV YOUSSEF (SINTO YOSEFOGLU)
primer veterinario en Eretz Israel,
pionero de Talpiot, Yerushalayim.

Mordehai Arbell

Kuando estudiamos la historia de los pioneros djudios en Eretz Israel vemos ke se avla de la Primera Aliya (primera onda de olim/imigrantes), de la Segunda, de la Tresa... todas de la Evropa Oriental. Esta historia kaje no menciona los numerosos pioneros sefaradis: de Turkia, Gresia, Bulgaria, Makedonia, Bosnia i Serbia ke ayudaron a konstruir i establecer el futuro estado djudio, el Estado de Israel. Uno de entre estos pioneros fue el Dr. Shemtov Youssef (1879-1967), el primer veterinario en Eretz Israel i el primero a fraguarse una kaza en el kuartier de Talpiot, en Yerushalayim.

Kuando meldi la historia de la medesina veterinaria de Israel (1971), los livros del eskritor Shai Agnon i del Prof. Dan Lior ansi ke el artikolo a este sujeto publikado el 25.5.2012 por el jurnal Haaretz, me di kuento de la importancia del lavoro de este pionero.

Shemtov Youssef nasio en 1879, en Seres, Gresia, como Sinto ben Izak Yosef. El estudio en Seres i en Saloniko i paso despues a Estambol para estudiar en el Alto Kolejio Otomano de Veterinaria.

Komo veterinario del governo, sirvio en Edirne i en Izmir i en poko tiempo se gano fama como espesialista en el tratamiento de la peste en las vakas.

En 1903, vakas importadas de Sudan yevaron la peste a Palestina, onde el Sultan Abdul Hamid II tenia grandes revanyos de vakas en Hevron, Gaza i otros lugares. Despues ke los veterinarios turkos de Damasko i Alepo no reusheron a kurar las vakas ke sufrian de esta malatia, en 1904 el governo otomano embio al Dr. Shemtov Youssef a salvar la situasion.

Su nieto konto ke kuando el Dr. Youssef entro a Yerushalayim kon su uniforma otomana, las mujeres djudias disheron una a la otra "Mira, mira este Pasha tan ermozo." La noche kuando entro al kal sefaradi, la djente se espantaron, pensando ke el era un ofisier otomano, i el les avlo en ladino para kalmarlos.

El desidio de bivar en Hevron, en la kaza de la famoza famiya Rivlin, i komo resultado, se kazo kon la ija, Cecilia.



El tratamiento especial ke dio i las meliziinas de las kualas se sirvio, salvaron los revanyos de vakas del Sultan i de otros mas en la Palestina.

En apresiasion por este alkanse, el fue nombrado komo Shefe Veterinario de todo el paiz, lo ke le permetio tambien de ayudar a las kolonias agrikolas

djudias. El eskrivio un livro, en fransez, sovre su sistema de tratamiento. En la Primera Gerra Mundiala el lucho en Galipoli, komo shefe veterinario de las fuersas otomanas ke dependian de el para sus vakas, kavayos i gameyos.

Despues de la gerra Shemtov desidio de retornar a Palestina onde ya avia merkado un terreno, serka del kazal Sur Baher, se avia fraguado una kazika de enverano, i avia plantado almendros.

A su retorno, basho el Mandato Inglez, el se fraguo una kaza mas grande onde moro, i a su deredor se formo el kuartier de Talpiot. Entre sus vizinos se topavan el eskritor Shai Agnon i el Profesor Klausner.

En 1920 fue de los fundadores de la "'Organizasion de Veterinarios Ebreos" i lavoro en parte basho la administrasion ingleza i en parte komo veterinario privado.

En la Shoa fue muy deprimido kuando supo ke la komunidad djudia de Seres, la sivdad onde nasio, fue kaje kompletamente eksterminada. De una povlasion de 476 almas djudias, se salvaron solo tres.

El kontinuo en su aktividad medika i publika asta su muerte, en 1967.



Dr Shemtov Yosef (vistido de blanco)
injektando a una vaka el vaksin kontra la peste

**KONTRIBUSION A LA SOSIEDAD TURKA
DE LOS OMBRES DE SENSIA DJUDIOS
DE AUSTRIA I DE LA ALMANYA NAZISTA**

Selim Salti

En la Almania de los anyos 1930, el nasional sosializmo, profitando de la demokrasia, fue kapache de enganyar a toda una nasion evropea, tomar el poder i transformar lo kon un barbarizmo sin igual en una diktatura hitleriana, ke sus efektos dezastrosos en el mundo fueron unikos. Muestro entendimiento de la demokrasia mos ovliga de no olvidar la istoria triste i yena de salvajería nazista de los anyos del 1933 al 1945, onde la Sigunda Gerra Mondiala fue kavzante de la muerte de kaji sinkuenta milyones de personas, entre las kualas kaji sesh milyones de djudios, nuestros ermanos de la diaspora evropea. Eyos fueron matados sin pekados, akuzados de ser responsables de todas las desgrasias de la Almania i de otros paizes evropeos, onde bivieron miles de anyos, i onde kontribueron kon sus sensias, kultura i arte al dezvelopamiento i al avansamiento de los derechos umanos universales. Los djudios de la Almania se konsideravan puros patriotes i para eyos la asimilasyon era un proseso normal, ma el rejimen nazista desidio el kontrario i los akuzo de no apartener a la rasa pura Almana, ariana. El rezultado fue ke entre los anyos 1933-1939 mas de 250 mil antifashistas, djente de alta kultura, fuyeron del paíz para salvar sus almas. La mayoría de eyos eran djudios. En esta epoka serka 3100 ombres de sensia, eskrivanos, politikos, artistas, muzisienes, profesores de universitat, lideres de la ekonomia i de la industria fueron ovligados de deshar sus patria. Eyos fueron arondjados de las universitades, de sus lavoros, i mizmo internados en kampos de konsentrasion.

Una parte de esta elita desidio en 1933, kon apreto, de ir bivir en Turkia, prensipalmente en Estambol, sivda onde se avlavan munchas linguas, existian, una al lado de la otra munchas kultureas i relijiones; lugar kosmopolita, en un periodo onde los konfinos de la mayoría de los estados oksidantales eran serrados a los djudios. La okazion les fue prezentada por el governo turko el kual vido en eyos la posibilida de realizar su dezero de modernizarse, aprovechando esta intelijensia ekselente ke le mankava i ke no savia onde ir.

Miro aki de tratar de este tema i de azer sovresalir la sezudeza del líder turko Kemal Atatürk, i de su deredor politiko ke supo profitar de la okazion, para kreare en la djoven Republika Turka universitades sigun el sistema oksidental. Esto permetio, gracias a la partisipasion de los profesores almanes, de transformar las leyes del estado, en pasando de las

leyes otomano-musulmanas a leyes evropeas, estableciendo ansina nuevas instituciones, para arreziar la baza de un estado nasional, republikano i laiko. Ademas se pudo organizar la agrikultura, el urbanizmo, la infrastruktura del paíz i los ospitales; modernizar el sistema sanitario, introducir el arte, la muzika klasika oksidantala, el teatro, la opera i mas..

Poko antes de las fiestas del 10en aniversario de la republika, en el 1933, el governo turko invito a profesores almanes en apreto, en sus grande mayoria djudios, para fondar la Universidad de Estambol, la primera



La Puerta de Beyazit
Puerta de entrada a la Universidad de Estambol

universidad kreada por los lideres fundadores de la republika, onde tuve el plazer de estudiar, komo muchos de mozotros djudios turkanos. Eya fue yamada "La Universita Alemana", la mijor afuera de la Alemania.

Sovre las garansias dadas por el governo turko, al prensipio de la fondasion de la Universidad, 42 profesores arivaron i empesaron a lavorar. Viendo el fruchiguozo dezvelopamiento inisial de la Universidad, otros ombres de sensia almanes i austriakos fueron engajados para la Universidad de Ankara, la sigunda institusion akademika kreada al modo oksidental en la kapitala de la Turkia moderna. Puedo afirmar ke durante los anyos 1933-1955 serka de 100 profesores, ke la mayoria eran Alemanes, lavoraron i ensenyaron en Turkia. Ademas sobre la invitasion de esta elita akademika, serka 500-600 dochentes, asistentes, lektores de universidad kon sus famiyas vinieron a bivir i a lavorar en Estambol i Ankara komo ensenyantes en kalidad de ayudantes akademikos.

En esta okazion, permeteme de sinyalar ke en desparte de la djente de sensia i arte, 200-300 personas de orijin djudia i sus famiyas, malgrado las

difikultades, parvinieron a resivir la permision de bivar en Estambul durante estos anyos de konflikto. Eyos eran komersiantes, gazeteros, muzisienes, avokatos, arkitektos, medikos, enfirmieres, artizanes i mas.

Para konkluir digo ke muchos de los almanes i austriakos ke bushkavan a fuir de sus paiz ma no podian azerlo siendo ke no resivian viza de entrada de ningun otro paiz, pudieron salvar gracias a la Turkia ke los resivio kon kompasion i se komporto bien kon eyos.

El lider eksepsional, Kemal Atatürk, fue influensado por la letra ke le avia mandado el 17 Septembre 1933, de Paris, el savio Albert Einstein, el mizmo refujiado, a nombre de "OSE", la asosiasion de los profesores djudios de Almanya en exilio, rogandole de achetar 40 akademisienes djudios i de salvarlos de sus situasion dezesperada. Le eskrivio mizmo ke muchos de eyos ivan a venir para lavorar sin ser pagados por el primer anyo, i ke se engajavan a ambezarsen el turko en maksimum de 3 anyos, para dar mas despues sus cursos en esta lingua. Esto tuvo un efeto muy importante en el ministerio de la edukasion turko, i ansina empeso, se puede dizir, el proseso de deshar entrar kon fasilidad en Turkia djudios evropeos de alta sensia.

Una de las preokupasyones importantes de Atatürk fue el establisimiento en Turkia de las Universidades modernas. En establesiendo la tradision del ensenyamiento moderno oksidental el perkuro a ke las futuras jenerasyones de la manseves turka sean totalmente deskonektadas del sistem relijiozo de las medreses musulmanas, ke el saverisio no sea ambezado solo de kavesa, ma ke sea produktivo del punto de vista sientifiko.

Para reushir en esto era nesesarario de importar el sistema oksidental. La sola institucion de altos estudios, kedada del Imperio Otomano era la 'Universidad del Imperio' yamada Darulfunun-i Shahane. El djoven i dinamiko ministro de la edukasion, el Dr. Reshit Galip, fue otorizado por Atatürk i su primer ministro Ismet İnönü de organizar en poko tiempo una nueva universiad. El la yamo "Universidad de Estambul" i envito al profesor suisso Albert Malche de venir a Estambul i aparejar la struktura de la institucion. Malche lavoro mas de un anyo i sumetio su raporto, ke fue votado i achetado en forma de ley en el Meclis (Parlamento turko). La Universidad de Estambul ke empeso su lavoro el 13 Novembre 1933 en sus lokales de Beyazit, tenia 4 fakultades: medisina, sensia, derecho i literatura. 624 mansevas i 2813 mansevovos empesaron sus estudios basho la direksion de 180 profesores turkos i estranjeros.

Dar a konoser uno por uno a todos estos ombres de sensia nesesito de aparejar una investigasion ancha i detalyada en forma de livro, lo ke no es el buto de este artikolo. Ma malgrado esto, de mi perspektiva personal kero

dar una chika idea de los mas konosidos de eyos, ke desharon trasas profundas en la vida kulturala, sientifika, medikala i edukativa en Turkia.

Herbert EICHHOLZER: arkitekto, estuvo del 1935 asta el 1943 en Turkia, elevo de Le Corbusier i amigo de Clemens Holzmeister, retorno a Austria para kombatir el nazizmo. Fue exekutido, en Vienna, en 1943.

Clemens HOLZMEISTER arkitekto, urbanista, estuvo entre el 1928 i el 1954 en Ankara i en Estambul, planifiko la sivdad de Ankara, desino i fraguo el Parlamento Turko, i una grande parte de los ministerios. Ensenyo en las universidades turkas.

Paul HINDEMITH: Kompozitor, konduktor, violonisto i edukator de muzika klasika, fue uno de los inovatores del modernizmo muzikal del sieklo pasado. El fue engajado por el Estado turko como consejero artistiko, i estuvo vijitando el paiz desde el 1935 fin al 1943 kon intermitensia. No bivio mucho en Turkia, ma fue una de las personas prensipalas ke ayudaron a muchos a salvarsen del nazizmo. Ensenyo en Yale en los Estados Unidos despues la Sigunda Gerra Mondiala.

Ernst PRAETORIUS: konduktor de orkestra sinfonika, fundador i shefe de las filarmonikas de Turkia. Bivio dezde el 1933 asta el 1946, anyo ke murio en Ankara.

Carl EBERT: rejisor, profesor de arte klasika, estuvo en Turkia entre el 1935 i el 1944. El fue el fundador des las eskolas superiores de balet, opera i teatro del Governo. Lavoro i ambezo en los konservatorios de muzika i bayle klasiko oksidental. Bivio sus dalkavos anyos en Kalifornia, antes de retornar a la Almanya en el 1961, anyo ke murio.

Eduard ZUCKMAYER: pianista, konduktor, profesor de muzika i de filozofia. El ambezo en el Enstituto "Gazi" de Ankara, del kual fue uno de los fundadores. Bivio desde el 1936 asta el 1972 en Ankara, onde murio. Grande turkofilo, formo miles de muzisienes. Se kreyo en la senserita del puevlo ke lo alikodo, koza ke no salio malorozamente djusta. Mas tadre, en el 2002, los profesores ke lo remplasaron en la eskola de muzika kemaron sus arshivos porke eran selozos i antisemitas.

Licco AMAR: violonista de orijin ungareza, estuvo en Turkia dezde el 1934 asta el 1957. Amigo i protejado de Paul Hindemith el fue profesor en los konservatorios de Estambul i Ankara.

Albert MALCHE: Profesor de pedagogia en la Universidad de Geneva, el solo invitado del governo Turko ke no era persekutado por los nazistas. De orijin suissa, el fue solisitado en el 1931 para aparejar la struktura de la nueva universidad ke Atatürk keria. El lavoro dezde el 1932 asta el 1934 en kolaborasion kon el Dr.Reshit Galip, ministro de la edukasion turko i aparejo el raporto sovre el sistema de la universidad de Estambul,

ke fue a la unanimidad aceptado y muy bien visto por los profesores turcos y alemanes.

Fritz NEUMARK: Economista financiero, fundador de la Facultad de Economía de la Universidad de Estambul. Consejero del gobierno turco, el ayudante a preparar las leyes de impuestos. Fue el portavoz de los profesores alemanes en verso las autoridades turcas. Vivió en Turquía entre el 1936 y el 1952. Torno a Alemania y ambezo en la Universidad de Frankfurt donde fue en mismo tiempo el rector. Murió en el 1991.

Philipp SCHWARTZ: médico, profesor de patología, presidente de la Asociación de Ayudantes a los Ombres de Sensia Alemanes en Exilio, fundada por él en Zurich y Londres. Gracias a esta Asociación, más de 1700 ombres de sensia fueron salvados de Alemania y presentados en otros países. Arivó en el año 1933 y se quedó hasta el 1953. Murió en el 1977.

Rudolf NISSEN: médico, profesor operador de gran fama, mundialmente conocido, ambezo a sus alumnos las técnicas de operación las más nuevas de aquel tiempo. En el 1933, a la edad de 37 años, fue nominado profesor de la Facultad de Medicina de la Universidad de Estambul. En el 1939 por cuestiones de salud se fue a los Estados Unidos y no tornó más a Estambul. Vivió el resto de su vida en Basel donde murió en el 1981.

Alfred KANTOROWICZ: operador dentista, profesor; invitado personalmente por Atatürk, arivó de Bonn en 1933, organizó y enseñó en la escuela de dentistas, tornó en el 1948 a la Universidad de Bonn.

Erich FRANK: médico, profesor de hazinuras internas. Arivó a Estambul en el 1934 y vivió en esta ciudad hasta su muerte en el 1957. Naturalizado turco, él formó miles de doctores en las clínicas del hospital universitario.

Ernst Eduard HIRSCH: jurista, profesor eminente de derecho en la Universidad de Estambul, fundador de la facultad de derecho, principal codificador de las leyes del país, había establecido los principios de base de la ley de aplicación del derecho comercial y había preparado, él solo, la ley de los derechos patentados. Arivó en el 1933 a Turquía, vivió hasta el 1943 en Estambul y después hasta el 1952 en Ankara donde ambezo en la Facultad de Derecho de esta ciudad. En el 1944 había tomado la ciudadanía turca. Sobre la demanda de su amigo de exilio Ernst Reuter mayor de Berlín, él deshojó a Turquía para hacerse el rector de la Universidad Liberal de esta ciudad. Murió en el 1985.

Ernst REUTER: Filólogo de alemán, historiador y geógrafo, influyente en la política de su país, durante muchos años fue politólogo, socialista,

elijido deputado i mayor de Magdeburg. Fue detenido en kampo de konsentrasion, ma fue kapache de eskabuyirse i de venir a Ankara. Avia servido en diferentes postos del governo turko i ambezo en la eskola de sensyas politikas, onde formo muchos diplomates turkos. El fondo la seksion turka del "International Rescue and Relief Commitee", gracias al kual pudo ayudar materialmente a los internados de Anatolia. Arivo en el 1935 i retorno a su paiz en el 1946, onde fue eskojido komo mayor de Berlin. Murio verso la fin del 1953.

Bruno TAUT: arkitekto, profesor de urbanismo, bivio del empesijo de 1936 asta el 1938 en Estambul, onde murio. Spesialisto de "arte nuevo", el desino el mauzoleo de Atatürk, por el kual no se izo pagar. Ambezo en la Akademia de Artes de Estambul. Es el solo djudio enterrado en en el simeterio de los veteranes de Edirnekapi, en Estambul.

La lista es mucho mas larga ma los nombres ke dimos asta agora ya bastan para dar una idea de la importansia de estos ombres de sensia ke yegaron a Turkia komo refujiados i se distingieron por sus kontribusion a la sensia, a la edukasion i otros kamos de la kultura en Turkia.

Estos personajes de alta valor ke ya no biven mas, sus vidas i sus sufriensas mos azen pensar a un fakto importante aktual: la existencia de Israel. Mi sentimiento es ke fue pekado de no tener un nido para mozotros djudios antes de 1948. La istoria, ansina, se uviera eskrito diferentemente.

Para los ombres de sensia djudios de Almanya i de Austria en la epoka del nazismo, ke eran echados de sus kazas i de sus lavoros, el dia en el kual resivieron la notisia ke podrian emigrar a Turkia i lavorar ayi en sus profesiones, fue siguramente un dia en el kual, sigun se dize en ladino, "se les avrio el mazal", sus futuro se aklaro i pudieron salvar de la triste suerte de los otros djudios de Evropa.

Trayemos aki unos kuantos refranes en ladino, ke reflektan lo ke pensavan nuestros antepasados sovre el rolo del "mazal" en nuestras vidas:

**Ken kon mazal i ventura ken kon potra i kevradura*

**Troka kazal troka mazal*

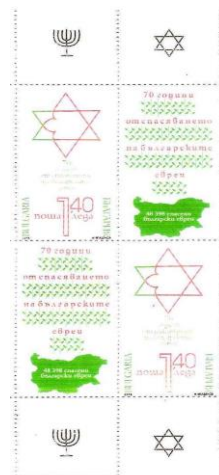
**Dame un grano de mazal i echame a la mar*

70 ANYOS DE LA SALVASION DE LOS DJUDIOS DE BULGARIA

La posta bulgara emetio oganyo un timbro-blok de 1 Lev i 40, konmemorando los 70 anyos anyos de la salvasion de los djudios de Bulgaria, en 1943.

Ay diskusiones entre varios istoriadores sovre la kestion ken salvo a los djudios de Bulgaria: si fue el rey Boris III o el governo, ma el fakto sovre el kual estan de akordo es ke los djudios de Bulgaria fueron salvados por el pueblo bulgaro. Fue la presion de la iglezia ansi ke de miembros del parlamento, avokatos, eskritores, poetas, artistas, profesores i simples sivdadinos ke no permitio al governo de deportar a los djudios i le ayudo a rezistir a las presiones de Almania.

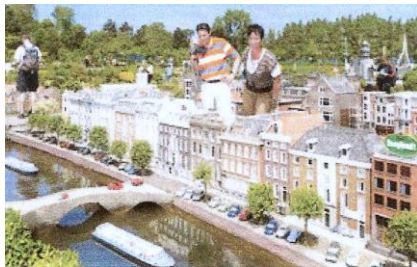
De otra parte, i por dezgrasia, el governo bulgaro aksepto de deportar los djudios de Trakya i Makedonia, i serka de 12.000 personas pedrieron ansi sus vidas.

**MADURODAM**

La posta 'holandeza kito 10 timbros kon vistas de Madurodam, al lado de la kapitala de 'Holanda, La Haya. Esta es una sivdad miniatura kon sus kazas, el porto i el aeroporto, otos en las kayes, trenes i naves, todo kompleto i en movimiento. Madurodam es yena de turistas todo el anyo, ma pokos solo saven ke esta atraksion fue konstruida a la memoria de una personalidad djudia sefaradi, Jorge Levy Maduro.

El nasio en Willhem Strasse, en la izla de Curaçao, el 15 de Djulio 1925, en una famiya djudia sefaradi. Terminando sus estudios eskolares viajo a 'Holanda, para estudiar derecho. En la II Gerra Mundiala, kuando la armada almana atako a 'Holanda, el kombatio kon eroismo como teniente de kavaleria. Kon la kayida de 'Holanda, en 1940, el fue kaptivado por los almanes ma mas tadre fue liberado kon todos los prizionieros 'holandezos. El se djunto a la rezistencia ma en 1943 fue arestado i embiado al kampo de konsentrasion de Dachau onde murio, el 9 Fevrero 1945, pokos dias antes de la liberasion del kampo por las fuersas amerikanas. Por su eroismo resivio, a titolo postumo, el Gran Orden Militar.

Sus djenitores Yeoshua i Rebecca Levy Maduro desidieron de konstruir la sivdad-miniatura Madurodam, a la memoria de sus ijo, i eya fue avierta al publiko en 1952.



Kon la seria de timbros de Madurodam 'Holanda marko, el anyo pasado, los 60 anyos de su inaugurasion.

Al lado del modelo de su kaza en Curaçao esta eskrito: *'Holanda onora sus eroes en la lucha kontra el mal.*



BORA BARUH (1911-1942)

El servisio postal de Serbia emitio un timbro kon okazion del kumplimiento de 100 anyos del nasimiento del grande pintor djudio de Serbia, Bora Baruh, ke nasio en Belgrado, el 16 de Novvembre 1911, ijo de una famiya sefaradi.

En la I Gerra Mundiala el padre se enlisto en las fuersas armadas de Serbia i su madre, kon las kreaturas, se fue a la sivdad de Vidin, en Bulgaria, onde morava su famiya. Bora Baruh estudio en la eskola de la komunidad djudia de esta sivdad. Despues de la gerra eyos tornaron a Belgrado, pasaron a bivir en otras sivdades, i en 1918 tornaron de nuevo a la kapitala de Yugoslavia. Djuntos kon sus estudios eskolares Bora estudio tambien pintura en una galeria de arte i su famiya apresio su talento de pintor.

En 1929 entro a la fakultad de Derecho i en 1934 ya era avokato ma durante sus estudios el kontinuo a pintar i ekspozo sus ovras en varios lugares de Yugoslavia.

En 1938, la komunidad djudia de Belgrado ke apresio su talento de pintor le ofresio una stipendia para estudiar pintura en la Eskola de Bellas Artes, en Paris. Djuntos kon sus estudios el fue aktivo tambien en

organizaciones antifashistas i antinazistas i en la gerra sivil de Espanya partisipo a la brigada internacionala. Todo esto lo atrayo al partido komunista, como konsekuensa de lo kualo fue ekspulsado de Fransia i a su yegada a Yugoslavia fue arestado i aprezado como komunista.

Al entrar los almanes a Belgrado el reusho a salir de la prizion, se djunto a los partizanes de Tito i lucho kontra los almanes. El 1942 kayo en las manos de la Gestapo, fue aprezado en el kampo de Banjoka i de ayi fue yevado al kampo de Yajinchi ande fue matado.

Su arte tiene tres periodos: antes de 1938, pinto panoramas; en Paris paso a pintar “natura muerta” i ekspozo sus obras en Paris, Londra i La Haya; el treser periodo es el de las pinturas ke el pinto en su estadia en prizion i kon los partizanes.

El desho 200 pinturas. La pintura en el timbro es un auto-portreto kon su mujer i su ijo.



AKI YERUSHALAYIM
la revista dedikada desde el año 1979
a la konservasion i difuzion de la
kultura djudeo-espanyola
es publikada kon el ayudo de la
Autoridad Nasionala del Ladino
i de “La Lettre Sepharade”
Ayudale tu tambien en su lucha para el futuro
del ladino i de su kultura.
Abonate i abona a tus amigos i parientes.
Eyos te seran rekonosientes -
i tambien los amantes de nuestra lengua.

EL PRIMER “DIA INTERNASIONAL DEL LADINO”

Moshe Shaul

El Dia Internacional del Ladino, ke tuvo lugar el 5 de Disiembre 2013, en baza de la propozision echa por Zelda Ovadia, en un mensaje al foro de internet Ladinokomunita, el 9.1.2013, fue un dia de fiesta i de grande satisfaksion para los ke luchan por el futuro del ladino i de su kultura.

De mizmo ke ay algunas ideas ke paresen tan simples, ke muchos se demandan "komo fue ke no pensimos a esto de antes?", ma aun kon esto tienen resultados de grande importansia, esta propozision vino en una ora muy apropiada.

Esta idea, resivida kon entuziazmo por muchos de los miembros de Ladinokomunita i otros faktores mas, gozo tambien del apoyo de la Autoridad Nasionala del Ladino, ke tomo sovre si la organizasion de este Dia en Israel. Eya vino djusto kuando muchos de los ke tienen a koro la kontinuasion del ladino i de su kultura, asperan ansiozamente un dezvelopamiento ke desperte a la djente, ke enkoraje a tener actividades mas intensivas i una mejor kolaborasion internacionala en este kampo, afin de salvar muestra lengua del peligro ke la amenaza: de ser ulvidada i despareser de entre las lenguas bivas.

Grasias al Dio, parese agora ke este peligro fue aleshado, a lo menos por un sierto tiempo, durante el kual podremos organizarnos de manera mas adekuada para la lucha ke mos enfrenta en este kampo - i esto gracias a la reushidad ke tuvo el Dia Internacional del Ladino, no solo en Israel, sino ke en muchos lugares mas: en Estambol, Atena, Sofia i Paris, en Murcia, Zamora i Zaragoza, en Buenos Aires, Montevideo, Mexico i Rio de Janeiro, i en 8 lugares diferentes en Estados Unidos - desde Miami i Dallas en el Sud asta Boston i Seattle en el Norte i desde New York en el este asta Los Angeles en el Oeste.

En Israel este Dia tuvo una reushidad aun mas grande de lo ke se pensava, tomando en konsiderasion ke esta fue la primera vez ke desidimos de selebrarlo. Ayudo mucho a esta reushidad el dono jenerozo del sinyor Yitshak Segol, de la kompania Keter de Israel, ansi ke el lavoro de la komision ke fue enkargada por la Autoridad del Ladino kon la organizasion del Dia i ke inkluyo, en desparte del eskritor de estas linyas, la Prof. Aliza Ginio i las sinyoras Alegra Amado Ben Yitshak i Zelda Ovadia.

Naturalmente kontribuyo mucho a esta reushida tambien el grande interesio enverso muestra erensia ke se esta konsintiendo estos ultimos

anyos en Israel, sigun puede ser visto entre otras, del fakto ke mucho antes de las 10.30, la ora fiksada para la aviertura del Dia, sienes de personas ya se avian arekojido en la sala de entrada del Sentro Wohl, asperando ke sean aviertas las puertas del auditorio. I kuando empeso el programa, el publiko de mas de 700 personas ke inchia la sala de una pared a la otra, oyo kon interesio i resivio kon aplauzos las palabras de bienvenida del V Prezidente del Estado i Prezidente de la Autoridad Nasionala del Ladino, Sr Yitzhak Navon, del embajador de Espanya en Israel D. Fernando Carderera; del prezidente i fundador del Sentro Naime i Yeoshua Salti para el Estudio del Ladino, Dr Selim Salti, i del visedirektor del Sentro M. D. Gaon para el Ladino, Dr Eliezer Papo.

Despues de un kurto intermezzo muzikal por Betty Klein, el vise prezidente de la ANL, Moshe Shaul i el direktor del Sentro Naime i Yeoshua Salti, Dr Shmuel Rafael, avlaron respektivamente de la situasion aktuala del ladino i sus perspektivas para el futuro ansi ke de la grande importansia ke tienen esta lengua i su kultura, para el mundo djudio i tambien para los puevlos de avla espanyola.

De grande importansia son tambien la riza i el buen umor, sigun pudo ser visto de los largos aplauzos kon los kualos fue resivido, despues de estas intervensionen, el sketch umoristiko "Los viajes de Moiz", presentado por Jojo Eshkenazi, Karen Sarhon i Izzet Bana.

En la sigunda parte del Dia - despues de una intermision en la kuala la djente pudo komer i tambien partisipar a dos atelies: el uno de kuentos, por Matilda Koen Sarano, i el sigundo, de muzika, por Kobi Zarko - el programa inkluyo el entregamiento de una medalia i sertifikatos de apresiasion a los Sirkolos de Ladino: los sirkolos fundados por aktivistas ke partisiparon en los cursos anuales de la ANL, i gracias a los kualos muestra lengua es oida i avlada kon mas frekuensa ke antes, en los siklos de konferensias, en tadradas kulturalas i folklorikas i en otras actividades mas ke eyos organizan en los prinsipales sentros de ladinoavlantes en el paiz.

A kontinuasion, el famozo grupo muzikal de Estambol, Los Pasharos Sefaradis, ke vino a Israel benevolmente, sin resivir ninguna paga, en sinyo de amistad i apresiasion al lavoro de la ANL, se gano los aplauzos entuziastos de la asistensia kon un riko programa de los mijores kantes de nuestro repertuar, serrando ansi kon muncha alegria este Primer Dia Internasiona del Ladino, ke esperamos ke sera el empesijo de una nueva tradision i tornara a ser selebrado en Disiembre del 2014 ansi ke en muchos anyos mas en el futuro.



El Embasador de Espania
D. Fernando Carderera ▼

◀ Sr. Yitzhak Navon

Sr. Selim Salti ▼



▼ Dr Eliezer Papo



◀ Sr. Moshe Shaul

Prof.. Shmuel Refael ▼





◀ Sra Zelda Ovadia

El Sketch “Los Viajes de Moiz” ▼



◀ Medalia del Ladino
a representantes de los
Sirkolos de Ladino



◀ Los Pasharos Sefaradis



Si se toma en konsiderasion ke este Dia fue selebrado en otros lugares tambien del mundo, podemos dizir ke el tuvo una reushidad ke mos da muncha satisfaksion - i no solo por el grande numero de personas ke partisiparon a estas aktividades, i la alegria ke konsentieron al ver el despertamiento ke esta teniendo lugar en este kampo. No menos importante es el echo ke este Dia fue selebrado en komunidades aleshadas i separadas por miles de kilometros, ma ke aun kon esto konsienten ke tienen algo en komun, un trezoro kultural ke riskan de pedrer i para la konservasion del kual vale la pena luchar i azer todo esforso posible.

Sigun lo apunto la fondadora del foro Ladinokomunita, la Sra Rachel Bortnick, al ver la manera en la kuala este Dia fue selebrado en tantos lugares, en las 4 partes del mundo, la impresion es ke tenemos enfin una Union Mundiala del Ladino; una Union ke mos permetera de aunar muestras fuersas i luchar kon mas reushidad para lograr lo ke todos dezeamos i esperamos: ke podamos asigurar la kontinuidad del ladino i de muestra erensia kulturala por muchos anyos mas i ke podamos transmeterlas a muestras sigientes jeneraciones.



LOS LADINO-AVLANTES

Analiza de un estudio realizado entre los miembros de Ladinokomunita

Inés López Fernández

La dispersion jeografika de la komunidad sefaradi desde finales del siglo XIX no basto para ke sus miembros aygan pedrido kontakto entre eyos ni para ke se aygan aleshado de sus lengua i de sus raizes, a las kualas se sienten muy atados.

La presion ke las lenguas de los paizes onde se aresentaron los serka de 250.000 sefaradis ke emigraron de komunidades onde avlavan en ladino, fue la kavza ke el numero de los ke avlan esta lengua menguo konsiderablemente. Aun kon esto, la dedikasion, el esforso i el lavoro dezinteresado de muchos de los ke kontinuan ainda a avlar en ladino mos permite de konsiderarlo komo una lengua biva, aun ke en serio peligro de desaparision.

Esto puede ser visto en el kavzo de *Ladinokomunita (LK)*, komunidad virtuala ke tiene el ladino komo lengua de komunikasion. Su fundadora, Rachel Amado Bortnick, koordina este foro, ke tiene komo unika kondision ke todas las intervensionen ke se publikan esten eskritas en esta lengua.

Durante los mezes de Djunio i Djulio 2013, komo parte de un lavoro final de master, izi una chika encuesta para ver kual era el estado del *ladino*, mas aya del mundo virtual entre los miembros de esta komunidad. En total se resivieron kuarenta i tres formularios kon respuestas ke yegaron desde los sinko kontinentes. Aunke kale rekonoser ke es posible ke este estudio no fue yenamente reprezentativo (es evidente ke no todos los sefaradis son miembros de *LK*), el puede servir para azerse una idea de la situasion de la lengua entre este grupo.

En rezumen, se observa lo sigiente:

a) La mayor parte de los ke partisiparon a la encuesta tienen mas de 66 anyos de edad. No ay ninguno entre los 36 i los 50 anyos, algo normal, si se toma en konsiderasion la falta de transmision de la lengua de una jenerasion a la otra ke se analiza mas abasho. Kuriozamente, ay de menos de 35 anyos, ma, salvo en un kavzo, eyos no tuvieron el ladino komo lengua materna, sino ke son djovenes interesados en esta lengua por razones emotivas o puramente linguistikas.

b) Kaje todos son profesionales kon estudios universitarios. Esto prova ke sus nivel kultural es alto o muy alto, lo ke – djuntos kon la movilidad jeografika– esta en la baza del plurilinguizmo ke karakteriza a la

komunidad sefaradi.

s) La mayor parte de los ke partisiparon a la encuesta nasieron en Turkia, en paizes de Amerika Latina —especialmente Arjentina- i en Fransia.

d) Aproximadamente dos tersios de los nasidos en Turkia emigraron a Israel o a Amerika. Los nasidos en Arjentina i en Fransia, de otra parte, kontinuan a bivar en sus paiz de nasimiento, aunke es posible ke bivieron por algunos anyos afuera de el.

e) En las relaciones familiares, sosiales i de lavoro, se nota un fuerte plurilinguizmo, siendo ke kaje la metad avla mas de dos lenguas. Este plurilinguizmo sovresale ainda mas si se tiene en cuenta el numero de lenguas en ke son kapaches de resivir informasion: en este kavzo son mas de dos tersios los ke konosen a lo menos tres lenguas.

f) Praktikamente se pedrio la transmision jenerasional de la lengua, i esto se nota en los porsentajes de sefaradis ke tuvieron el *ladino* como lengua materna i de los ke mantuvieron como tal kon sus ijos. Si en el primer kavzo ay mas de un 75% de enkuetados ke la rekonose como la lengua en kuala avlava kon su famiya i vezinos, agora ay apenas un 15% de avlantes ke lo transmetieron a sus ijos. Las kavzas de esto estan, bazikamente, en el dezero de topar una lengua komun para las famiyas, siendo ke en muchos kavzos el marido o la mujer no konosian el ladino; otra razon es el menester de konoser bien la lengua del paiz de rezidencia.

Seria muy fasil preveer, kon estos datos, ke en pokos anyos desapareseran los ke avlan en ladino por averlo oido en sus famiyas, siendo ke praktikamente se rompio la transmision de la lengua de una jenerasion a la otra.

Djuntos kon esto, el fakto ke esta lengua esta despertando muevamente interes entre los djovenes avre una puerta a la esperansa. Ke en Amerika Latina ayga padres i madres ke avlan kon sus ijos en ladino es algo ke da koraje; ke en los EE.UU. ayga djovenes ke se reunen en sus tiempo libre para avlar en ladino permite de ver ke la lengua es algo kotidiano, ke depasa los limites de lengua de estudio; ke ayga un apoyo institusional i, sovre todo, ke ayga una klara intension de konservar la lengua por parte de sus avlantes (se podria dezir ke, en este aspekto, LadinoKomunita puede servir de modelo) permite de kontemplar su futuro kon sierto optimizmo. Mientras ke el ladino sige siendo una lengua prezente de una o otra manera, kontinuara a ser una lengua biva.

LOS KANTES DE KUNA

Los kantes de kuna azen parte de la transmision kultural oral a i existen en todos los puevlos i kulturen del mundo. Estos son kantes ke se kantan a boz basha i ayudan a kalmar o azer durmir al bebe. Segun istoriadores ainda en el antiguo Ejipto las madres ya kantavan a sus krios, para endurmeserlos, un djenero de lamentaciones ke son konsideradas komo la mas antigua muzika del mundo.

Lo ke en ladino yamamos *kante de kuna*, en ingles es *lullaby*, ke viene a la vista del ekivalente del nombre dado a estos kantes en Persia komo, *lala* o *lalayi*; en fransez el nombre es *berceuse*. En otras lenguas komo el turko, italiano, polako i mas el nombre de los kantes de kuna es formado de una silaba ke se repeta dos vezes: *lu-lu, nin-ni; na-na* i mas...

El contenido de estos kantes, jeneralmente, es el mizmo kaji en todas las lenguas i kulturen: *Kerido ijiko, durme kon repozo i no tengas miedo de nada* - segun lo podemos ver en la primera estrofa del kante de kuna ke era kantado por los djudios de Turkia i de los Balkanes:

Durme durme kerido ijiko

Durme sin ansia i dolor

Serra tus luzios ojikos

Durme durme kon sabor

Los kantes de kuna pueden ser konsiderados komo una literatura feminina oral. En efekto las ke los kantavan eran las madres i las nonas ke todo en aziendo los keazeres de kaza kunavan a sus krios i los endurmesian.

En el pasado siendo ke las kazas eran chikas, las kreaturas no tenian sus propias kamaretas sino ke durmian al lado de sus padre i madre, i siendo ke en una mizma kaza bivian ainda mas miembros de la famiya, eyos devian ambezarsen a durmirsen malgrado el ruido a sus deredor. El uniko remedio ke tenian las madres era de kantarles a boz basha i suave, uno de estos kantes, asta ke el ninyo serrava sus lindos ojikos i se durmia.

Uno de los mas ermozos i konosidos de estos kantes es *Nani nani* ke es kantado en la piesa de teatro *Bustan Sefaradi* i del kual vos traemos aki su primera estrofa:

Nani ,nani, nani

Nani kere el ijo

El ijo de la madre

De chiko se aga grande

En los kantes de kuna ke se adresan, jeneralmente, al rezin nasido, la madre ekspresa sus dezeos para el futuro de su ijo:

Durme durme kerido ijiko
Durme sin ansia i dolor
Serra tus luzios ojikos
Durme durme kon savor
De la fasha saliras
A la eskola te iras
Durme durme mi kerido ijiko
Durme durme sin ansia i dolor
De la eskola saliras
Al empiego entraras
Durme durme mi kerido ijiko
Durme durme sin ansia i dolor
Del empiego saliras
Profesor te azeras

.....

En el pasado, para endurmeser a sus kreaturas las madres les kantavan, en desparte de los kantes de kuna - romansas, koplak o kantes de amor tambien. En la mayoria de los kavzos, estos kantes ayudavan tambien a la djoven madre, a ekspresar sus sentimientos i sus dudas o sea a *dezbafar*. Oy diriamos ke esto era un djenero de terapia psikolojika.

Uno de eyos es el sigiente kante en el kual la mujer, tiene dudas ke su marido tiene namorada. El torna a kaza tadre en la noche, diziendo ke viene kansado de arar los kampos, ma su mujer ya save exaktamente de onde retorna i eya kanta:

Durmete mi alma
Durmete mi vista
Ke tu padre viene
D'ande la nueva amiga

Kon la vida tan aktiva de nuestros dias, las madres ya no tienen mas el tiempo para tomar a sus ijos en los brazos i edurmeserlos. Kon la modernizacion, la aparision de los diskos i los nuevos aparatos elektronikos, los bebes no oyen mas la boz dulce de sus madres, remplasada por muzika klasika i melodias suaves, en sus propia kamareta i en un ambiente kalmo.

Siendo ke desde largos anyos, los kantes de kuna, ke eran transmitidos oralmente, ya no son mas kantados, eyos kaji ke ya desparesieron kompletamente. Aun ke ainda ay algunos kantadores ke los inkluyen en sus repertorios, en la mayoria de los kavzos estos kantes pueden ser topados solo en enrejistramientos ke fueron echos de boka de informantes i ke sirven de material para la investigasion del folklor muzikal sefaradi.

EL DJOGO DE LOS DEDOS

En desparte de los kantes de kuna, kon los kualos las madres uzavan adurmeser sus kriaturas, avia tambien kuentizikos, resitasiones i djogos kon los kualos eyas embelakavan a los chikos i bushkavan a kalmarlos kuando yoravan o se sentian mal.

Uno de estos era el djogo de los dedos, en el kual la madre asentava al bebe sovre sus piernas i tomando una de sus manos, resitava los sigientes versos, kada uno de los kualos se referava a uno de los 5 dedos de la mano, empesando del mas chiko de eyos asta el pulgar

Chiko miniko
rey del aniyiko
alto i vano
eskrivano
rey de la mano

Uno kere pan
uno kere kezo
uno kere leche
uno kere karne
uno kere irse onde la nona
i se va, por aki...por aki...por aki

i entonses la madre azia korrer sus dedos, presto presto, sovre el braso del bebe, asta ke yegava a su garganta onde le azia kushkias, aziendolo riir.

EN MEMORIA DEL PROF. S.G. ARMISTEAD

Moshe Shaul

La novedad sobre la muerte del Prof. Samuel G. Armistead, el 6 de Agosto, fue resivida kon grande tristeza por toda la komunidad de investigadores i amantes de la kreasion literaria ispanika en el mundo.

Samuel G. Armistead ke nasio en 1928, en Philadelphia, estudio en la Universidad de Princeton onde kompleto, en 1955, su doktorato en literatura espanyola i lenguas romanas – temas ke ensenyo en la Universidad de California, Los Angeles (UCLA) ansi ke en las Universidades de Purdue, Pennsylvania i California, Davis.

En 1957 el empeso en un grande proyekto de arekojimiento, edision i estudio komparativo de la grande masa de literatura orala ispanika. El kolaboro en este proyekto kon otro eminente investigador de la literatura ispanika, Joseph H. Silverman, ansi ke kon el muzikologo Israel J. Katz, konsentrandose de manera mas espesiala sobre la literatura orala de los sefaradis.

El eskrivio mas de 30 livros i 500 artikolos, solo o en kolaborasion kon algunos de sus kolegas. Meresen ser mencionadas sus investigaciones sobre la literatura espanyola medievals, las romansas pan-ispanikas i la lengua, kultura i literatura de los sefaradis, ansi ke las rikas koleksiones de kantes, kuentos, refranes i otros djeneros de la kreasion literaria en espanyol i ladino ke el arokojo a lo largo de su kariera.

Una de sus mas importantes obras es “El Romancero Judeo-español en el Archivo Menendez Pidal” – una obra exemplaria en tres volúmenes, en la kuala prezento, katalogo i izo la analiza literaria de los sienes de romansas arekojidas por el selebre investigador del romansero pan-ispaniko, Ramon Menendez Pidal i sus ayudantes, i ke se topan agora en el archivo ke yeva su nombre, en Madrid. El treser volum inkluye tambien las transkripsiones muzikales, por Israel J. Katz, de algunas de entre estas romansas.

Este libro es una obra de referencia bazika para todos los ke estudian o se interesan en este ramo de la literatura orala djudeo-espanyola siendo ke ayi se topan los primeros i ultimos versos de estas romansas, katalogadas sigun el grupo de romansas al kual apartienen, un resumen de pokas linyas sobre el tema del kual trata kada romansa, i toda una seria de indekses ke permeten de topar fasilmente toda la informasion relativa a estos kantes: sus titulo, los nombres de los informantes, las transkripsiones muzikales de Israel J. Katz etc.

S. G. Armistead se distingio no solamente por el alto nivel de su

lavoro akademiko sino ke tambien por su prontitud a colaborar, a ayudar a todos los ke se adresavan a el, i la jenerozidad kon la kual partajava kon eyos el fruto de sus estudios, dandoles kopias de sus artikolos, regalandoles mizmo, a vezes, algunos de sus livros mas importantes.

Lo konosi personalmente en el Kongreso sovre el Patrimonio de los Sefaradis i Djudios del Oriente, organizado en Yerushalayim, en 1979, por el Instituto Misgav Yerushalayim. Pudi colaborar kon el en el lavoro de kampo ke izo entonses en Israel, enkontrandose kon informantes sefaradis ke konosian

kantes en ladino – tema sovre el kual estava lavorando yo tambien, en akeyos anyos, en el kuadro del Proyekto Folklor de la Emision en Ladino de Kol Israel.



De siedra a derecha: M. Shaul i el Prof. S. G. Armistead en el kongreso en Yerushalayim, 34 anyos atras

Imediatamente se kreo entre mozotros una relacion de amistad i kolaborasion i apenas torno a Estados Unidos el me embio una rika seleksion de los artikolos ke avia publikado en el kampo de las romansas djudeo-espanyolas - artikolos ke me ayudaron mucho a mijor konoser este ramo de nuestro folklor i me permitieron de aprovechar estos konosimientos para mis programas en la radio ansi ke para Aki Yerushalayim.

Desde entonses tuvi la okazion de enkontrarlo en numerozos kongresos a los kualos partisipi i onde se enfortesieron ainda mas muestras relaciones de amistad. Su muerte es una grande piedrita para todos los investigadores i amantes de la kultura djudeo-espanyola ansi ke para los ke lo konosieron i gozaron de su amistad. Ke su alma deskanse en paz.

El Kuento Temerozo de Ribí Yosef de la Reina

El “Kuento de Yosef de la Reina” es un kuento ke aparese en la kreasion literaria djudia, en unas kuantas versiones diferentes – entre otras en livros de famozos kabalistas del siglo 16, komo R. Moshe Kordovero i R. Haim Vital (de los dishiplos del Ar’i), sigun esta eskrito en el prefasio del manuskrito del kual tratamos.

Este es un kuento ke toma sus motivos de unos kuantos manaderos mas antiguos, de ainda antes de la ekspulsion de Espanya. La version mas konosida es la del konverso Shelomo Navaro, i esta es la version sobre la kuala es bazado el kuento en ladino del kual traemos aki una parte, tomada de un manuskrito en las koleksiones del Instituto Maale Adumim.

Ya tratimos de este manuskrito en el artikolo “Las fabulas de Ezopo en ladino” ke publikimos en esta rubrika, en el No. 70 de Aki Yerushalayim, i en el kual apuntimos, entre otras ke “...este manuskrito, ke fue entregado al Instituto por la Sra Lea Koen, se topo desde unas jeneraciones en poder de su famiya... Se trata de un kuaderno en el kual el bisnono de la Sra. Koen, Avraam Yaakov Ben Ezra, kopio siertos tekstos en ladino, en 1893, en el Talmud Tora de Chorlu, Turkia”.

No ay duda ke la version kopiada en este manuskrito viene de un libro imprimido. Se konose 4 edisiones de la traduksion al ladino de este kuento, kon los titulos “Maase (temerozo) de (ribi) Yosef de la Reina: Kushta 1776, Kushta 1823, Saloniko 1847 i Viena 1852. Las tres ultimas edisiones son bazadas sobre la de 1766, kon algunos chikos trokamientos. El kuento del kual tratamos fue kopiado a la vista de la edision de 1852 siendo ke su titulo “El Kuento de Yosef de la Reina” es identiko kon el de esta edision.

Este kuento deskrive, de una manera muy pitoreska, komo R. Yosef de la Reina bushko a traer al Mashiah i a la fin del Galut en matando a Samael, el andjelo malo, el Satan, por medio de konjuraciones i el uzo de las Palavras Santas. En su afan de traer la Geula, la Salvacion, el inyoro los akavidamientos de los andjeles, de no atreverse a azer tal koza i su fin fue ke el kayo en la red de Samael, pedriendo ansi, por desgrasia, la shans de traer la Geula.

Traemos aki una fotografia de la primera de las 12 pajinas dedikadas a este kuento, en el manuskrito ke mos fue entregado, i su transliterasion a letras ebreas kuadradas i a letras latinas. Es verdad ke el manuskrito es muy chiko, kaje miniatura, ma el es muy klaro i el ke konose el soletreo puede meldarlo sin dinguna difikultad.

מעשה די יוסף די לה ריינה

דיטו מעשה טימירוזו לו טופארון אינטרי לוס ליברוס די איל רב רבי יאודה מאיר ז"ל קי אירה תלמיד די דיטו יוסף דילה ריינה קי איל איסטאב'ה אין גליל צפת תובב"א קואנדו אקונטיסייו איסטי מעשה קי מיטייו אין טינו דיטו יוסף דילה ריינה אה קי ביניירה איל משיח. אי בעוונות פור מואיסטרוס פיקאד'וס נו פוד'ו סיר אי אירה איסטו מזמן קדמון פורקי נו סאבימוס אין קי טיינפו חואי איסטי מעשה. אי איל רב רבי משה קורדוב'ירו ז"ל איסקריבייו דיטו מעשה אין ספר הפרדס קומו ב'יריש' אין דיטו ליבר'ו. אי טופאמוס אין לאס כתיבות דיל רב האר"י ז"ל קי דיטו יוסף פור איל פיקאד'ו קיסי סירבייו די שמות הקדושים ב'ינו אין גלגול די פירו אי ב'ינו יוראנדו אי ארוגאנדו אה איל רב האר"י ז"ל קי לי איזיירה תיקון פארה סו פיקאד'ו קי סי סירבייו די שמות הקדושים אי טריסלאדימוס דיטו מעשה אין לאד'ינו פארה קילו מילדין טוד'וס אומבריס אי מוז'יריס אי סיפאן לה גראנדיזה דילוס שמות הקדושים אילה גראנדיזה די מואיסטרה ליי סאנטה אי בינדיג'ה

... ..

מעשה גראנדי אי טימירוזו די רבי יוסף דילה ריינה קי אירה אומברי גראנדי אי חכם פרונוטו אין חכמה דילה קבלה המעשית אי אירה מוראד'ור די צפת איסטי סינייור סי דיטירמינו אה פורפיאה די טראיר אל משיח אי קיטארמוס די איסטי גלות טאן אמארגו. אי דיטו חכם טיניאה סינקו תלמידים קי איסטאב'אן קון איל מילדאנדו דיאה אי נוג'י אי איראן פרונטוס אין לה קבלה. קואנדו איל ליס דישו אילייוס סאב'יריש' מיס איז'וס קי מי דיטירמיני אי מיטי אין טינו קון לה חכמה די לה קבלה קי איל שי"ת דייו אמי די אזיר ביניר אל משיח אי אזיר פאסאר איל רוח הטומאה דילה טיירה קי סיירטו קי נו אין באלדיס מי אינגראסייו איל שי"ת אה מי אין איסטה חכמה אוטרו קי פארה קי אגה ב'ולונטאד די איל שי"ת. ריספונדיירון לוס תלמידים טוד'וס לוס סינקו אה אונה בוז אי דיש'ירון מואיסטרו סינייור חכם איסטאמוס פרונטוס פארה טוד'ו לוקי קומאנדה. טוד'ו לוקי סו מירסיד' קירי ארימוס קי ה' טו דייו איסטה קון טוד'וס מוזוטרוס. אי מוזוטרוס טוס איסקלאב'וס איסטאמוס פרונטוס אה אזיר טו ב'ולונטאד' די טו אלמה. ליס דיש'ו איל חכם סי אירה אנסי איסטו אזי טרוקאב'וס לוס ב'יסטיד'וס אי אזי טב'ילה אי טריס דיאס נו טוקיש' מוז'יר אי קאד'ה אוננו אפאריז'י פארה איל קאמינו קומאנייה אי ג'ורימוס די נו טורנאר אין קאזה אסטה אזיר ביניר אל משיח בס"ד. אי איל קי איס פאטרון דילה חואירסה מוס אלייוד'י אין איסטי איג'ו אי מוס מאנדי חואירסה בע"ה. קומו אוליירון לוס תלמידים אה לאס פאלאב'ראס דיל חכם סי אליב'אנטארון קון זיריזות גראנדי פארה ב'יסטירסי ב'יסטיד'וס לימפיייוס אי אזיר טב'ילה אי טרוקארון סוס פאנייוס אי טומארון קומאנייה פארה איל קאמינו פאן אי אגואה קינו טוקו מוז'יר. אי ביניירון אנדי איל חכם אילו טופארון קיאל חכם איסטאב'ה סולו איניל בית המדרש מילדאנדו קון מונג'ה קדושה אי טהרה קון לה קאב'יסה אינטרי סוס פיירנאס קואנדו לוס ב'יד'ו ביניר אליב'אנטו סו קאב'יסה אי דיש'ו אה אילייוס ב'יניד' מיס איז'וס בינדיג'וס די איל דייו ויהי נועם ה' אלוהינו עלינו. מיאה ב'ולונטאד' דילאנטרי דיל דייו קי אפוזי ב'ולונטאד' אין איג'אס די מואיסטראס מאנוס אי אטורני איל שי"ת קון מוזוטרוס אין איסטי איג'ו אי מוס אלייוד'י פורקי מואיסטרו מכוון איס פור כבוד דיל שי"ת אי סו שכינה קי איסטה אין גלות פור מואיסטרוס פיקאד'וס אי איל שי"ת אינב'ילונטי אי מיטה הצלחה אין איג'אס די מואיסטראס מאנוס ----- אמן

Maase de Yosef de la Reina

Dito maase temerozo lo toparon entre los libros de el rav ribi Yeuda Meir z"l ke era talmid de dito Yosef de la Reina, ke el estava en Galil Tsefat [Safed] תרב"א kuando akontesio este maase, ke metio en tino dito Yosef de la Reina a ke viniera el Mashiah. I baavonot por nuestros pekados no pudo ser, i era esto מזמן קדמון [de los tiempos antiguos], porke no savemos en ke tiempo hue este maase. I rav ribi Moshe Kordovero z"l eskrivio dito maase en Sefer 'ha-Pardes, komo veresh en dito libro. I topamos en las *ketivot* [eskrituras] del rav 'ha-Ar"i z"l ke dito Yosef por el pekado ke se sirvio de שמות הקדושים [santos nombres], vino en gilgul de perro i vino yorando i arrogando a el rav 'ha-Ar"i z"l ke le iziera tikun para su pekado ke se sirvio de שמות הקדושים; i tresladimos dito maase en ladino para ke lo melden todos, ombres i mujeres i sepan la grandeza de los שמות הקדושים i la grandeza de nuestra Ley santa i bendicha

Maase grande i temerozo de ribi Yosef de la Reina ke era ombre grande i haham pronto en hohma de la Kabala 'ha-maasit [pratika], i era morador de Tsefat. Este sinyor se determino a porfia de traer al Mashiah i kitarnos de este galut tan amargo. I dito haham tenia sinko talmidim ke estavan kon el, meldando dia i noche, i eran prontos en la Kabala, kuando el les disho a eyos: "Savresh mis ijos ke me determini i meti en tino kon la hohma de la Kabala ke el Sh.Yit. [el Santo Bendicho El] dio a mi, de azer venir al Mashiah i azer pasar el רוח הטומאה [el espirito enkonado] de la tierra, ke sierto ke no en baldes me engrasio el Sh.Yit. a mi en esta hohma, otro ke para ke aga voluntad de el Sh.Yit." Respondieron los talmidim todos los sinko a una boz i disheron: "Muestro sinyor haham, estamos prontos para todo lo ke komanda. Todo lo ke su mersed kere aremos, ke H' tu Dio esta kon todos mozotros. I mozotros, tus esklavos, estamos prontos a azer tu voluntad de tu alma". Les disho el haham: "Si era ansi, esto aze: trokavos los vestidos i aze tevila i tres dias no tokesh mujer, i kada uno apareje para el kamino komania, i djuremos de no tornar en kaza asta azer venir al Mashiah bs"d [Kon ayudo de los sielos]. I el ke es patron de la huersa mos ayude en este echo i mos mande huersa be"h [kon ayudo del Dio]". Komo oyeron los talmidim a las palavras del haham se alevantaron kon *zerizut*

[esveltez] grande para vestirse vestidos limpios i azer tevila i trokaron sus panyos i tomaron komania para el kamino, pan i agua ke no toko mujer. I vinieron ande el haham i lo toparon ke el haham estava solo en el bet 'hamidrash, meldando kon muncha kedusha i *taora* [purifikación] kon la kavesa entre sus piernas. Kuando los vido venir, alevanto su kavesa i disho a eyos: "Venid, mis ijos bendichos de el Dio ויהי נועם ה' אלוהינו עלינו. Mia voluntad delante del Dio ke apoze voluntad en echas de muestras manos i atorne el Sh.Yit. kon mozotros en este echo i mos ayude porke nuestro mehuvan es por kavod del Sh.Yit. i su shehina ke esta en galut por nuestros pekados. I el Sh.Yit. envelunte i meta aslaha en echas de muestras manos --- Amen"

Akontese munchas vezes, komo en el kavzo de Yosef de la Reina, ke un proyekto en el kual empesamos kon mucho entusiasmo i seguridad en su reushidad, no se termina sigun lo esperamos.

Para estos kavzos nuestros antepasados tenian muchos refranes ke les permetian de resivir los resultados kon pasensia, mizmo kuando no salian sigun lo esperavan.

. Aki traemos unos kuantos de entre eyos:

- *Este mundo es redondo
ken no save giarlo se kae al fondo*
- *Ken bien tiene i mejor eskoje
si mal le viene ke no se enoje*
- *Ken bate a la puerta resive su repuesta*
- *La persona kon sus manos se enkampa*
- *No es komo saves es komo puedes*

Deskripsion de una boda en una letra

Las letras en haketia ke publikimos asta agora en Aki Yerushalayim, fueron siempre dokumentos autentikos i orijinales, eskritos en diversos lugares i epokas. Estos son kaje los unikos, i en konsekuensa muy importantes testimonios de la lengua djudeoespanyola de los djudios de Maroko.

Ma en tiempos mas resientes, kuando la haketia ya estava agonizando, munchas personas, keriendo perpetuar i konservar algo de esta lengua, utilizaron la letra komo un medio para ekspresarse. Es ansi komo fueron sirkulando munchas letras de este tipo, jeneralmente eskritas en un tono burlesko, kon un gran numero de ekspresiones i palavras en haketia.

Esta vez, desidimos de prezentar aki una de estas letras ke mos paresio interesante porke, ademas del vokabulario, sita algunos refranes i kantes tradisionales, i sovre todo, se refiere a varias kostumbres relacionadas kon la boda, komo por exemplo, el uzo ke en las seremonias atadas a la boda, la novia i sus amigas se visten kon “trajes de berberisca”, sigun podemos verlo en la fotografia ke traemos aki.

Un detalio kuriozo: la prezencia de un anakronismo mos permite de afirmar kon seguridad ke se trata de una letra eskrita en una data mas resiente de lo ke esta indikado.

Efektivamente, yeva la data de 1867, ma a la fin de la letra, avla del profesor Abraham Ribbi, del kual savemos ke nasio en 1862, i yego a Tetuan komo profesor solo en 1886.



Boda de Sete Cohen

Tetuán 10 agosto 1867

Sr. Dn. Amram Chocrón
Manaos, Brazil

Mi querido hijo de mi alma y corazón

Recibí, mi bueno, tu deseada carta y la ersala que mos mandates, me echas en el foyo por ese corazón tuyo. Mi Señor te lo jalfee cada chavo en años de vida larga. Ferazmal, tu padre, fe a la banca de Hassán y vino doblado con el saquito de duros hassanis que vino a fukearnos para el despozorio y la boda de Meriamita, tu hermana, la que tú llamabas Sonajita.

Te lo contaré, no me sea tu falta. Un día, modozotros asentados sin traer hbar, vino hermano Menaḥem, el jotab y mos disho que un mancebo de El'asry vio a la niña y le gustó. Y la pidió en cabello, ashuar lo que quisheramos. Tu padre, de la hora, dijo que sí, porque es mucho güeno, y a la mañana mandó el novio una sinía de alconfites tapada con una meherma de seda, frascos de almiscle y un anío de esmeralda. Vino con su madre y le puzimos un convite luzido, la bohavía de tu hermana se avergüensó y no quería salir, pero tu tía Soltana la dio dos shenshleones, la vistió de roza y el novio se rezmiraba en ella.

Quería cazarse pronto. "Boda y punto todo junto". Para cuando pasaran las tres semanas. Ansí que mos puzimos como el moro a los palos. Fe tu padre a la kaisería y mercó dos piezas de ruán y una de cambray, puntillas y bordados, y tu hermana, iwa iwa, día y noche cuziendo en la máquina; mucho lo veló al candil, la mesquina. Y yo en la azoría destilando aguardiente, tu mano de redomas, ollas de letuario de limón, berenjenas, calabaza y azahar, haziendo rosolí. El vino ya lo tenía hecho. Me halqueí, mi bueno, pero sí dicen "sarna con gusto no pica". Tu padre fe al soco del trigo, mercó un saco de jales, pilones de azucar y tinajas de azeite de argán.

Blanqueímos la caza, las algorfas, moradas, portal, contor, y una lechada en el patín y el setuán con filo de azarcón, calicudes nuevos y cabe la puerta puzi una hamsa para que no mos toque el 'ain ha-ra', ni me quede para tal. Estaba la caza esha'leando. Descués del ta'anit de se haga la vida de los moros, encarguimos a Samuel, el de la alḥalwa, almendrados, marronchinos, kabeghzales y mazapanes, todo de almendra.

El jueves era la tufera; mando el novio la sinía de pasas, almendras y alconfites. El sabat de saftaray, fimos a esnoga a tirar los alconfites. Discués vino la ziara de tefilá, se adulzaron la boca y dimos puño. Se quedó la famía a comer y me salieron una orisa y una adafina que todos disheron que no se corten manos que tal guizaron; y para asentar la veluntá, falansa dulce como me tengas tu vida.

Noche de Alḥad, la enbita con 'aguadim. 'Alal, con la kamancha y el

violín; bailaron las niñas y los mancebos, dimos té y dulces. El novio de Lasry tiene 'ada de metkal, alquilan caballos y sulhames blancos, y va con los mancebos a vijitar a la famía. El alhad, la ketubbá en ca del novio. Mandimos el ashuar, cofres y baúles llenos de sábanas, rodapiés, estormías, de todo lo bueno, y el novio mandó con el 'arrad una arquita llena de madesha de ajjofar, gargantía, aljorsas, años, rollos de oro; se ve que son gente de alto borde. El lunes, el lavado, mandí un prezente de pasteles de ojas, gaína, caldo, rosquetes y pudín y comieron aquí la madre y las hermanas. El martes, la alheña; el novio mandó shubaikías y quezo blanco, y vinieron las niñas y se puzieron la alheña. Dispués, se emparó la novia, vino la mashta y la pintó con alcohol y albayalde, y la vistió con los paños, y escarpines bordados, la jiraldeta, el kasot, la punta, las mangas y la kuchaka en la cintura; en la cabeza las crinches, la okaya, la esfifa y el jemar; estaba una luz del día. Vino la Hebrá con naoras y fnares, y con soja y avargualás que se caía la judería. Salió tu hermana en buenas horas. Todos me decían, no sea la falta de Amram mi arregalado.

Yo hizi el vestido de brocado, color de vino, que me mandates con el pañuelo levado y el alquisel; estaba mucho haloza. Y tu padre compró un yalak blanco y un capote de uno que se vistió flamenco, le salió erjes, y estaba una hiba parecía un malaj, pero me susea los huesos que se mos kadean los chavos, que con esta boda iremos a empeñar hatta el saragüel; pero loores al mi Señor, mos luzimos y mos sobró.

Qué sería de modosotros sin tu ayuda derecha mi güeno, estaríamos echados en la estera. Artura lo tengas siempre, mejorado para ti. El miércoles, el sebá berajot, los cazó el dayán, y una ketubbá de muncha ma'alá, hatta los de Castilla. El padre llamó al basha, al kadi y mokadem; no se ozeaban, 'alfeando y estabeando, esos goyim pretos. Descués la se'udá con todo lo güeno, letrea, lengua, meollo, gaína rellenada, gaínas fervidas, la alfeha de boda, almenditas tostadas, pudimes, todo con mahyá y vino, y un kidush, los sekranim cantando hasta el Paipero; modotras no mos asentimos, pero estabamos shaladas.

Ven, mi bueno, y alegramos con cazarte y gozarte, ya te lo contí todo filo por aguja. Tu padre se descariña porque no te cuede escribir. La Ley la melda como la agua, pero la letra otra, nefla. Yo, mi Señor se lo pague a mi madre que no me dejó ciega y me mandó a la escuela de la Alianza, en buen mundo estén, Mr. Abraham Ribby, y al melder con Ribbí Yusef Bibas, que hasta Me'am Lo'ez leo, y así te escribo y me alegre.

Tu padre te da sus bendiciones, tus hermanos te bezan y abrazan
Recibe el corazón de tu madre que mucho te quiere y ver tu cara
desea

Rachel Chocrón

Eksplikaciones de algunas kostumbres mencionadas i Glosario

Antiguamente, las bodas duravan varios dias, kada uno kon sus kostumbres ('adas) i sus fiestas. Algunas de estas estan mencionados en esta letra.

El **'arrad** va de kaza en kaza para invitar personalmente a los parientes i amigos de las famiyas.

Tufera: El dia de la tufera (trensa) es el dia ke le kuvren el kaveyo a la novia. El novio manda a kaza de la novia una **sinia** (tavla de kovre) kon **alkonfites** i una sinta de tela. Despues de destrensar el kaveyo de la novia, lo atan kon esta sinta. La novia keda asi atada al novio

Sabat de Sabtarai: es el dia de la despartision de soltera, i el dia ke la madre da consejos a su ija.

Metkal: El novio, vestido kon **sulham** (kapa moruna) i turbante, es djuzgado por aver rovado a una muchacha i el es condenado a resivir "latigazos", ke sus amigos le dan kon panyuelos. Despues, montado a kavayo i akompanyado por sus amigos, va a kaza de la novia onde lo asperan esta i sus amigas. Eskondidas detras de una kortina, todas alargan la mano esperando resivir algun regalo, ma solo la novia, ke tiene konvenido un sinyo kon el novio, resive una djoya o una moneda (**metkal**).

Traje de panyos (o **traje de berberisca**): es la vestimenta de lukso ke las mujeres uzavan vestir antiguamente para todas las fiestas en jeneral, i sovre todo para el dia de la boda. Esta vestimenta se kompone de varios elementos (los panyos): la **jiraldeta** (falda), el **casot** (yelek), la **punta** (peto), las **mangas** i la **kuchaka** (sinturon); en la kavesa - las **crinches** (espesie de tokado formado de ilos de seda, imitando a los kaveyos), la **okaya** (banda ancha de seda i oro, atada en la kavesa i ke kae sovre la espalda), la **esfifa** (diadema de velur kuyerto de perlas i piedras presiozas) i el **jemar** (velo).

La **mashta** dirige las seremonias de boda; se okupa de vestir a la novia i de pintarla kon **alcohol** (khôl) i **albayalde** (pintura blanka). Una vez vestida i pintada, la novia **se empara** (se asenta en el talamo kon los ojos medio serrados i el kuerpo imobil).

Despues, los miembros de la **Hebra** (Hevra Kadisha) vienen a buskar a la novia para yevarla a kaza del novio. Durante todo el kamino se forma una prosesion de djente kantando piyutim i **soja** (deformasion de "shohant", primera palabra de un piyut de Shelomo Ibn Gabirol ke se uza kantar siempre en las bodas), i transportando una **naora** (grande lampara kompuesta de muchas chikas lampas echas de vidro de kolores i kon kandelas ensendidas por adientro) i **fnares** (chikas lampas), kon mujeres aziendo **abargualas** (yu-yu)

Djoyas

ajjofar: perlas ; **gargantia**: koyar ; **aljorsas**: orejales en forma de arko

rollos de oro: maniyas de oro

Dulces i konfites tradicionales ke se ofresen en las bodas:

letuario (dulce, fruta konfitada) ; **shubaikias** (dulce moruno hecho de masa frita), **almendrados, marronchinos, kabeghzales, mazapanes** (dulces tradicionales a baza de almendra) ; **alhalwa** (turrón)

Rosoli (likor tradicional echo en la kaza) ; **mahya** (aguardiente)

El punyo: paketito de papel konteniendo un exemplar de kada dulce ke, a la fin de la fiesta, se da a los konvidados.

Komidas tradicionales: orisa i adafina (komidas tradicionales del Shabbat), **letrea** (espesie de lazanya echa en kaza), **alfeha de boda** (sofrito de sevoya).

falansa: karpuz

Komponentes de la kaza:

Algorfa: kamareta situada ensima del primer etaj; **patin**: patio;

morada: sala grande, salon; **portal**: kamareta sin puerta, a la entrada de la kaza

cantor (del ingles counter): ofisina, bureau; **setuan**: vestibulo;

azoria: desvan ; **lechada**: aksion de echar kal o okra al suelo de un patio o de una kamareta.

Vestimienta:

meherma: panyuelo ;

yalak: vestido tradicional de ombre ; **saragüel**: pantalon ancho oriental

panyuelo levado: forma tradicional de atar el panyuelo sovre la kavesa

alkisel: manto kon el kual las mujeres se kuvrian kuando salian a la kaye

"Boda y punto todo junto": refran – echo muy presto

"mucho lo velo al candil": frase tomada de un kante de boda

"Sarna con gusto no pica": refran – lo ke se aze kon gusto no molesta

'aguadim: muzisienes de 'ud

'alfeando y estabeando:

Komiendo i divirtiendose

almizcle: tipo de perfume

asentar la velunta – asiento de veluntad: komer postre - postre

azarcon: azarkon, pintura de kolor de portokal

basha, kadi, mokadem: empleados de la administrasion marokana

bohalia: bova

cabe: al lado

calicudes: kortina, perde

chavo: dinero, ochavo, moneda antigua

como el moro a los palos: meterse a lavorar sin deskanso, basho presion

de la hora: inmediatamente

descarinyarse: tener pena, envidiar

duros hassanis: moneda marokana

en ca de: en kaza de

erjes: barato
ersala: envio de moneda
esha'leando: bryando
estormia: koshin redondo
ferazmal: fuera del mal
filo por aguja: de piko en piko, sin deshar ningun detalio de lado
fukear: ayudar
haloza: elegante
halkearse: kansarse
hamsa: mano de sinko
hatta: asta
hbar: notisia, novedad
hiba: aspekto majestuoza
iwa iwa: dale ke dale
jales: arina blanka i de la mejor kalidad
jalfear: kompensar, reemplazar
jotab: kazamentero
kadearse: terminarse
kaiseria: soko de telas i vestimientas
kamancha: instrumento de muzika
la pidio en cabello: la demando sin nada, sin dota ni ashuar
mejorado para ti: ke presto sea tu torno
modozotros / modotras: mozotros, mozotras
nefla: nada
no me sea tu falta / no sea la falta de: dezeo ke, en adelante, la persona absente este kon mozotros
ozearse: alsarse, onrarse
piesas de ruan y de cambrai: tipos de telas
puntillas: dantelas
rezmirarse: alegrarse en viendo
rodapies: banda de tela para kuvrir los pies de la kama o de la meza
sekranim: borrachos
shaladas: muy kontentas
shenshleones: sakudidas, empu-shadas

sonaja: instrumento de muzika
susear: konsumir, molestar
tu mano de: sinko – el numero 5 se utiliza para aleshar el ojo malo, el aynara. La palavra "mano" se emplea en sustitusion de "sinko", para no korrer el rizgo de ofender a su interlokutor, koza ke se podria produsir, si a este le parese ke estan pronunsiando la palavra "sinko" por temor a ke el les eche aynara
vestir flamengo: vestir a la evropea

Informante:

Sara Kadosh

Bibliografia:

Bendayan de Bendelac, Alegria: Voces Haquetiescas
 Benoliel, Jose: Dialecto Hispano-Marroki o hakitia
 Cohen Aflalo, Esther: Lo que yo se (manual de haketia)
 Jalfon de Bentolila, Estrella: el Tetuan de los Sefarditas
 Leibovici, Sarah: Nuestras Bodas en Tetuan

ANTOLOJIA DJUDEO-ESPANYOLA

Koplas de Ribí Hizkiya

Del libro “Shira Hadasha” de *Ribi Hizkiya Shmuel Tarika*, Rodes, siglo 19

7 De verme kon muncha fatiga
Ordení esta kantiga
Kon eya se kastiga
El ombre kriado de la tyera.

7 *Zehhut* ternas de ser kumplida
Kon la ley seras rejida
I kon *shalom* tu venida
En tornando de la tyera.

8 Ijo de ombre, vas pedrido
En byenes enbovesido
De gota fedyonda[fedyenda] sos venido
I tu fin polvo i tyera.

8 *Hhesed* grande aze kon migo
Eskapame del enemigo
Vos ke sosh padre amigo
Sinyor de toda la tyera.

9 Bendicha la alma presyada
Debasho la siya su pozada
I supito es arondjada
De los syelos ala tyera.

9 Tanto gusto eya tomava
Kuando en la tripa eya estava
Un siryo le arelumbra
Ke veyá toda la tyera.

10 Gran *kavod* eya teniya
De estar debasho de la siya
Muncho *tsar* eya sentiya
De venir ala tyera.

10 Yevan a eya ke se pasee
Los visyos de *Gan Eden* ke dezee
Los *tsadikim* kon su ojo ve
Los ke se fueron de la tyera.

11 *Dibur* bueno a eya le davan
Si sus *mitsvot* eya guadrava
De la *shehhina* se aprovechava
Kuando torna de la tyera.

11 *Kavod* grande tu ternas
Si el *yetser* no eskojeras
A mis *mitsvot* tu afirmaras
Las ke se azen enla tyera.

12 Ah sinyor padre presyado
En buen lugar es mi estado
Mi espanto no sea akuzado
Del *yetser* de la tyera.

12 La yevan despues a eya
Ke *gehinam* kon su ojo veyá
Los *rashim* se keman eneya
Los ke pekaron en la tyera.

13 Vate, mi ija, mi kerida
Para byen sea tu ida
No pyedras toda tu vida
En vanidades dela tyera.

13 Mira tu i mete tino
No lo eskuches al espino
No te pyedras del kamino
Porke te echa en la tyera.

י No ay vida tan presyada
Komo los diyas de la prenyada
De los *malahhim* es guadrada
Ke no kayga en la tyera.

כ Syendo ke buena su pasada
Salir no kere desu estada
Por fuersa es arondjada
Ke aga *mitsvot* de la tyera.

ג Oíd despues de ser nasida
Todo esto se olvida
Syenpre eya va pedrida
En los visyos de la tyera.

ד Por mucho ke fue akavidada
I tambyen akondjurada
Lo echa detras dela espalda
I se apegá kon la tyera.

ה *Tsorer* de *yetser* el malo
No lo desha despegarlo
Su tino es por arankarlo
De kaminos de la tyera.

ו Kontaremos loke azemos
Por buenos mos kontenemos
No savemos ke aremos
Por podestar enla tyera.

ז Reveamos enel alto
Djuramos su nombre santo
Falsamos enel trato
Komo uzansa de la tyera.

ח *Shalom* le damos kon buena kara
Al *mushtiri* kon avla klara
La ropa mos kosta kara
Ropa fina de Ingletyera.

ט *Tahhbulot* i *armot* muchas azemos
Todo es kelo enganyemos
I despues lo aboresemos
Lo desteramos dela tyera.

י El nombre del rovo lo trokamos
Fent por nombre lo yamamos
Menos de esto no ganamos
Los byenes de la tyera.

יא Nada no keda de esta ganansya
Su vida es kon muncha ansya
Su *yetser* kon su dezgrasya
Lo eskombra dela tyera.

יב Yenos estamos de maldades
No avlamos verdades
Si no todo falsidades
Las ke pasan enla tyera.

יג *Shabat* vyene no meldamos
Kon *dibur shel hhol* lo menospresyamos
Alos *hhahhamim* no eskuchamos
Los sinyores de la tyera.

יד Miramos buena komida
I buena sea la bebida
La alma keda apreida
No goza de la tyera.

יה Vyendomos byen vestidos
De *gava* somos enbolvidos
No metemos nuestro sentido
Ke todo keda en la tyera.

יז El nombre de la *gava* es fedorenta
La tenemos en la enkuyerta
Fyede komo koza muerta
Ke afedenta la tyera.

↳ Los vestidos mas validos
Ke de kitin[koton] son teshidos
De Frankiya son venidos
Son kresidos de la tyera.

⋈ Toda la ropa ke es kerida
Ke de seda es teshida
Del guzano es salida
Los ke komen el onbre en la tyera.

⌘ I los djares[chares?] mas alavados
Ke de lana son ilados
De *behemot* son triskilados
Las ke kaminan en la tyera.

⌚ Ropa fina i muy presyada
Ke por samara es nombrada
Es koza enkonada
De *hhayut* de la tyera.

⌛ Yerado esta el ke se kontyene
Kon los vestidos ke el tyene
Pare myentes de ande vyene
Ke todo sale de la tyera

⌜ Kon todo esto le parese
Ke para esto el krese
No save ke se anochese
I se eskurese la tyera.

⌝ El ke no vayga pedrido
En este mundo enbovesido
Ke no se tope arepentido
Kuando torna ala tyera.

Pense en su alma la presyada
De lugar santo es abashada
Si terna *zehhut* sera sonalsada
Kuando se va de la tyera.

Si no tyene *zehhut* eya va penando
Los *mekatregim* la van akusando
I por el mundo va bolando
Na vanad en la tyera.

Pense en su puerpo el enkonado
En su vida va penando
En su muerte es djuzgado
El *hhibut* ,*hakever* en la tyera.

I su tripa es partida
I su [vyentre?] es salida
I su karne es komida
Del guzano de la tyera.

El ke para esto es aparejado
Komo tyene gana de ir pekando
No se despega de el enkonado
El enemigo de la tyera.

El ke pense en todo esto
I no peke tan presto
I no se olvide de el resto
Los syete *dinim* de la tyera.

Por su pezar es abashado
I por su pezar es afigurado
I por su pezar es kriado
A venir a la tyera.

Por su pezar es nasido
I por su pezar es kresido
I por su pezar es salido
De sovrefases de la tyera. .

Por su pezar es enterado
I por su pezar es alevantado
I por su pezar es djuzgado
Delantre sinyor de la tyera.

El puerpo se deskulpa No izi pekado
La alma peko i yo so livrado
Kuando se va la alma so asemejado
Komo pyedra kayada en la tyera.

Hhanun verahhum amanziyavos
De nuestro puevlo apiyadavos
En siya de *rahhamim* asentavos
Apiyadavos de la tyera.

Responde la alma Yo so alavada
El puerpo peko i yo no kulpo nada
Por el oir del mundo so abolada
Kuando me vo de la tyera.

Zehhut ternemos de ser fraguada
La kaza santa i alavada
Presto sea abashada
De los syelos ala tyera.

Trae ala alma el Dyo abastado
La echa en el puerpo en loke esta
enterado
I despues son djuzgados
Djuntos debasho la tyera.

Kantaremos kon alegriya
Alegre toda la djuderiya
Mas *galut* no avriya
No se desole muestra tyera

EL MAL DE LOS CHAPEOS

del suplemento al jurnal "el Avenir", Salonika 1909-1910,
sitado en el artikolo "El Plato de Purim", de *Cristina Martinez Galvez*
en el libro "Los sefardies ante los retos del mundo contemporaneo.
Identidad y mentalidades". Paj. 177

Ke es este mal de los grandes chapeos?
De verlos me aranko todos los kaveos!
Eyos ya no pasan ke por altas puertas,
mirando de enfrente me paresen guertas.
En kompartimentos del tramvay no pasan,
adentro los arvoles eyos se embarasan,
debasho las lampas si pasan se enraman,
estos chapeikos ke "kampana" yaman.
Lo ke ay de negro es ke kostan karo.
Mi mujer me disho el otro dia klaro:
"Ke me vas sekando una menare.
Si kiero meterme no me espantare.
Solo tu la espalda, marido, apronta;
rieva este kargo i paras eskonta.
Es grande ventura el tener mujer,
o la bolsa o yo debes eskojer."
Ke va ser el mal de estos chapeos?

LA KARRETERA DE SINIZA

No viajes sovre este kamino,
akonsejan los abitantes lokales a un pasajero okazional
el es pavimentado kon siniza de djudios,
muchos son los aksidentes sovre el, ay muchos muertos
akavidan eyos seriozamente.

Ansina kontinuaran a dizir al ken demanda,
al ken esta pronto o interesado a oyir,
este es un kamino maldicho, no devian
pavimentarlo kon la siniza de los djudios;
la sangre esta gritando
de los senderos de la karretera,
reklamando vengansa.

Moshe Liba
Traduksion al ladino: Zelda Ovadia

SOLEDAD

Arvol sovre el pinyasko,
Tu komo mi solitario
Dime komo puedes
Kontinuar a bivar
Ay ariva
Sin avlar
Sin dingunos
Al derredor de ti
Tu sos fuerte
Yo, no

Matilda Koen-Sarano

EL TIEMPO

Silensiozo pasa el tiempo
Tomando kon si los anyos
Ke no tornaran mas
Deshando en nuestros puerpos
I korasones
Profundas trasas
De los días pasados
Kualos alegres i kualos amargos
Silensiozo pasa el tiempo

Zelda Ovadia

Despartision

Un dia d'enverano
enduna vendra
a la mansevez
un embashador
mandado de una tierra inkognita
emburujado entero de preto
 funesto
kon un briyo estranyo
en sus ojos
no avlara nada
no expandira su mano en saludo
solo su mirada burakadera
afondara i ferira
por adientro
i kuando se retirara
deshara detras de el
un estupor espantozo
sovre todos los lavios.

Avner Perez

Un arvol i un aire

un arvol i un aire
i un pedaso de koro pedrido
kon sus amores

kom'un razimo de uva
olvidado
por los vendemiadores

se sekara
komido de penserios
se amurchara

un arvol en el aire
desha kaer
sus ojikas

en el koro olvidado
se akayaron
las bozezikas.

Avner Perez

KUENTOS, KUENTIZIKOS I SHAKAS

KONSEJKA DEL HAMMAL

Ay un viejeziko ke mora en una kazika chikitika. No tiene echo. Es hammal ama no lavora porke es muy viejo i no le dan echo.

Ay un riko ke kere trokar kaza, ma es eskaso, eskaso pinya, i no kere dar muncha para. Dize: *-Va a tashidear la kaza kon las ijas (tiene dos ijas haraganas), i lo ke keda, la vidreria de kaza, vo a topar un hammal barato.*

La ijas tashidean la mobilya i el bushka a ver si topa un hammal barato. Le demanda a uno, kere muncha para. Le demanda a otro, kere i mas. Peshin ke ve al viejeziko de la kazika, se dize entre si:

-Na este provetiko me va tashidearla vidreria.

Le demanda al viejeziko

-Me keres tashidear la vidreria de kaza?

Salta el viejeziko i dize:

-Buyrun, pasha, kuantas paras me vas dar?

-Yo paras no do.

-Tu paras no das? –

-No, paras no do, ma te vo dar tres consejos.

Agora el viejeziko pensa un poko i se dize:

-Fin'agora no me ize benadam, puede ser ke kon estos consejos m'endereço yo. I bueno, sin paras ke sea.

Suve el viejeziko la kufa kon la vidreria i al primer etaj demanda el primer consejo. Le aresponde el otro:

- Si te dizen ke kaminar a pie es mejor de kaminar kon araba, no te kreas ----

- Esto consejo es? Aspera veremos.

Al sigundo etaj, sigundo consejo:

- Si te dizen ke no komer es mejor de artar, no te kreas.

-Peki, i esto es consejo? Veremos al treser.

-Si te dizen ke ir dezmodo es mejor de vistir samarra, no te kreas,

Esta vez se inyerva mucho el viejeziko. Toma la kufa yena i la echa abasho la eskalera i le dize al patron:

-Kuatren consejo: Si te dizen ke kedo un chini sano, sin romper, no te kreas!.

Kontado por Salamon Arditi

Tomado del "Manuel de Judeo-espagnol" de M. C. V arol

EL KUENTO DE LA BAKLAVA

Un kristiano, un djudio, i un musulmano salieron kon vapor de Izmir para irsen a la grande sivdad de Estanbol. Vino la ora de echar, la noche estava yelada, i kada uno keriya echarse enmedyo, entre los otros dos, para ser mas kayente. El djudio proklamo: "Esta eskrito en la Tora ke yo devo durmir enmedio." El kristiano i musulmano kijieron saver la razon. "Oye," disho el djudyo, "tu, Suleyman, fiestas tu shabat en viernes, i tu, Jorj, fiestas tu dia de repozo en alhad. Ma yo me repozo en Shabat. Mi dia de repozo kaye entre los dos vuestros, i mi lugar de dormir es tambien entre vozotros." Los otros achetaron, i el djudio durmio el mas repozado i kayentiziko.

Kuando yegaron a Estambol, toparon un dukado de oro en la kaleja. Kualo devian azer kon esto? El djudio no disho nada, los otros dos empesaron a diskutir, i desidaron finalmente ke van a merkar un tifsin de baklava kon estas paras. El ke tiene el mejor esfuenyo (suenyo) va tomar toda la baklava. Se fueron al otel. Entre la noche el djudio se desperto kon ambre. Tomo un pedaso de la baklava, i kijo despertar a los otros, ma estavan durmiendo muy apretado i no le respondieron. El djudio se echo demuevo, durmio un poko mas, i se desperto demuevo a tomar otrun pedaso de la baklava. Kijo despertar a sus amigos, ma no reusho. De esta manera, noche entera el estuvo "gostando"; de la blaklava, asta ke en la madrugada, ya no kedo nada!

Al dia de demanyana los tres se fueron a un kafe en el bazar, yeno de kristianos, musulmanos, i djudios. Suleyman les konto ke avian topado un dukado de oro en la kaleja, i merkaron una baklava kon estas paras. Agora kada uno les va kontar su esfuenyo, i eyos (los oyidores) ke djujgen ken tuvo el mejor esfuenyo, para ke gane la baklava entera

El kristiano konto: Yo me sonyi ke Jezukristo me se aparesio, me tomo en sus ombros, me yevo a Ganeden i me amostro todos los santos ke estavan ayi, avlando dulsemente entre eyos."

Suleyman konto: "Yo me sonyi ke Muhammed vino ande mi, me tomo en sus ombros, i me yevo a kaminar en el paradiso". Los oyentes kedaron enkantados. "No puede aver mejor esfuenyo de este," disheron

Vino la sira del djudio: "El esfuenyo mio no es tan ermozo, porke yo no fui a Ganeden. Ma, Moshe Rabenu vino ande me i me disho: "Suleyman esta kon Muhammed en Meka i Jorj esta kon Jezukristo en Nazareth. Ken save kuando van aboltar, o si van aboldar deltodo? " i el me consejo ke me koma la baklava yo".

Los otros dos demandaron en una boz: "Te la komites?!"

"E, ke kreyesh?" respondyo el djudio, "Vos parese ke yo vo inyorar el consejo de Moshe Rabenu?"

(Kontado por Rachel A. Bortnick en Ladinokomunita)

Un kapitolo mas de
Djoha o Otniel Hodja – el Princhipe Deskalso*
Avner Perez

La sierva

La natura
reflekta mis dezeos.
Sekretos de mi alma
se deskuvren en eya.
Presta es
mas de mis penserios;
yo so haragan
ma eya me desperta
a ovrrar
aunke durme entonses
mi konsensia.

(de: Tredje kantes del amor de Otniel Hodja)

En Trikala desho Djoha tres korasones kevrados i tres almas arrankadas. A las tres de la demanyana, antes de amanecer, sin despartirse de ninguno, tomo kamino en mano. Despues de media ora desho el kamino i entro en una shara espesa.

Era una noche sin luna, i la eskuridad podestava dainda sovre todo. Palpando su kamino entre los arvoles como un siego, entropesando de vez en kuando kon piedras o ramas bashas, ayego al kavo a un terreno redondo pelado i vazio, rodeado de ensinas imensas. Ensima de este terreno se kolgava la kupula del sielo yena de estreyas briyantes.

Pasaron unos kuantos minutos. Djoha se aparo ayi, tresalido, en este palasio fichizado de la natura. Enduna fue todo iluminado por una luz suave salida de un lugar misteriozo. Sus ojos se avrieron a ver.

A sinko pasos delante de el vido una sierva bien alta de una aparensia imperial. No amostrava ningun sinyo de temor. Kedo aparada ayi fiksando sus ojos en Djoha. Lo mirava kon una mirada de konsolasion i piadad. Kontra su voluntad, empeso Djoha a yorar, dando yantos altos, estremesindose todo sin kedar.

La sierva se aserko de el dos tres pasos mas i lo miro kon grande afeksion, abrasandolo kon sus ojos.



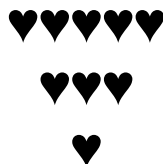
A poko a poko empeso a kayarse. Los chorros de lagrimas se akavaron, la luz misterioza se desparesio entremientes. En este momento se espuntaron entre los arvoles los primeros rayikos de luz.

Una klaredad grande le vino a Djoha, akclarando su meoyo i sus penserios.

Por la primera vez, empeso a ver i entender unas kozas ke lo deranjaron aze muchos anyos, i una karga grande, un pezgor imenso, se aliviano agora induna. Konsintio komo si le estan kresiendo alas para bolar ande dezea su alma. Kayo sobre sus fases i dio loores al Dio.

Todo este tiempo la sierva kedo aparada en frente, sin mover, mirandolo kon gran piadad. Agora, kontente i feliz le echo una ultima mirada i desparesio entre los arvoles.

* Otros 13 kapitulos fueron imprimidos en Aki Yerushalayim no. 68, 70, 83, 84, 88, 90, 91, 93



LIVROS

SEFARAD AN DER DONAU

ISBN 978-84-940083-2-0

Lengua i Literatura de los Sefardies en Tierras de los Habsburgo

M. Studemund-Halevy, C. Liebl, I. Vucina (eds.)

Ed, Tirocinio C/ dels Cavallers 56, 08034
Barcelona

En komparasion kon Estambol, Saloniko i otros sentros del djudaizmo sefaradi, Viena era una sivdad kon una komunidad sefaradi relativamente chika, ke asta el siglo 19 no se distingio por su aktividad en el kampo de la kreasion literaria en ladino.

Es solamente verso la sigunda mitad del siglo 19 ke esta komunidad empesa a dezveloparse komo sentro kultural sefaradi: se publikan ayi jurnales en ladino komo Guerta de Istorya, El Dragoman, El Korreo de Viena i mas; se eskriyen i publikan livros en ladino, entre eyos “sidurim” kon las oraciones djudias al uzo de los sefaradis; se krea una sociedad “Esperansa” ke ovra para la konservasion i promocion de la kultura djudeo-espanyola. En kurto Viena deviene un sentro kultural sefaradi ke rivaliza kon los sentros mas veteranos, en Turkia i en los Balkanes.

Este dezvelopamiento i los diferentes aspektos del rolo de los sefaradis de Viena en la vida kulturala del djudaizmo sefaradi, son los temas de los kualos fue tratado en un enkontro entre spesialistas en Lengua i Literatura sefaradi, ke tuvo lugar en Viena, en Djunio 2011, i ke los tekstos de sus konferensias son traídos en el libro “Sefarad an der Donau” (Sefarad en el Danubio), publikado oganio en Barcelona por la kaza de ediciones Tirocinio.

Tenemos aki 18 artikolos espartidos en 5 seksiones:

*La prensa sefaradi en las tierras de los Habsurgo

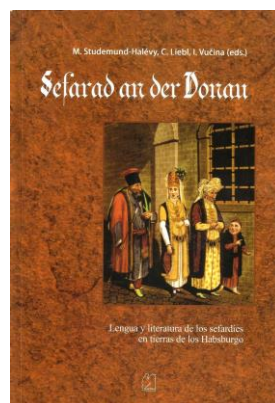
*Los sefaradis en la literatura.

*Los sefaradis de los Balkanes en las puertas del Oksidente.

*El Corpus djudeoespanyol i su dijitalizasion.

*Bibliografia de los livros i periodikos djudeo-espanyoles imprimidos en Viena.

Son estos artikolos ke reflektan el aspekto multidisiplinario del enkontro de 2011 ansi ke la variedad i la importansia de los temas de los kualos trato, dandomos ansi la posibilidad de mejor konoser la kontribusion de los sefaradis de Viena a la kultura djudeo-espanyola.



DICTIONNAIRE ILLUSTRÉ DU JUDÉO-ESPAGNOL DE TURQUIE

Isacco Hazan

Ed. Divit

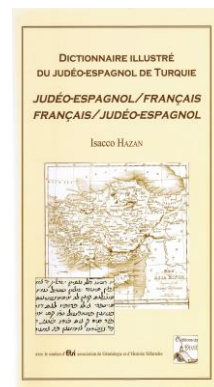
ISBN: 978-2-9544562-0-1

Uno de los principales obstáculos al estudio del ladino, durante largos años fue la falta de diccionarios. Gracias al Dios, la situación en este campo se mejoró mucho últimamente y ya tenemos ahora una media docena de diccionarios (del ladino al hebreo, al inglés, francés y turco) lo que permite a la mayoría de los que quieren estudiar esta lengua de conocer la significación de las miles de palabras que forman el vocabulario judeo-español.

A estos diccionarios viene de juntarse ahora uno más: el "Dictionnaire Illustré du Judéo-Espagnol de Turquie" de Isacco Hazan, publicado por la Casa de Ediciones Divit.

Según se puede ver del título de este diccionario, él refleja el ladino de los judíos de Turquía, país donde nacieron los padres del autor que se embezó de ojos a aprender en esta lengua.

En desparte del carácter auténtico de este diccionario, basado sobre una buena comprensión de la lengua y de sus expresiones, él se distingue también por las numerosas ilustraciones y las informaciones que las acompañan, lo que da a esta obra una dimensión cultural muy apreciable.



AN ODE TO SALONIKA: THE LADINO VERSES OF BOUENA SARFATY

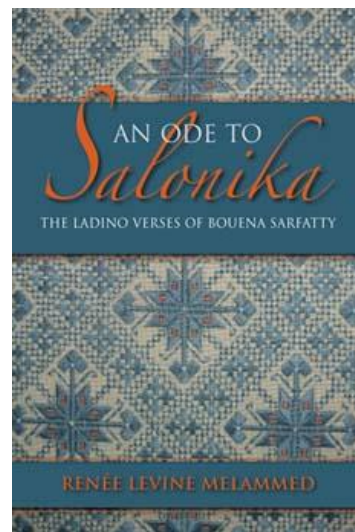
Renée Levine Melammed

Indiana University Press, 2013.

Ke placer y alegría para nosotros, los ladino-avlanges, de tener hoy un otro maravilloso libro donde mencionamos memorias escritas en ladino sobre Salonik: *An Ode to Salonika: The Ladino Verses of Bouena Sarfatty*, de Renée Levine Melammed. Es alegría también para los que saben inglés y se interesan en la cultura e historia sefardi porque todo lo que está en ladino tiene su traducción en inglés justo en la página de enfrente, y las explicaciones de la autora Renée Levine Melammed - en la introducción, y en cada capítulo - son en inglés también. En cualquier lengua, es un libro que vos va a poder leer y entender, y pensar, y aprender mucho.

Bouena Sarfatty Garfinkle, z"l, nasio en 1916 en Salonik, i tuvo una vida ke puede ser tema de filmo, o de muchos filmes de drama i aventura. Eya sobrevivio a la Segunda Gerra Mondiala lavorando kon los partizanes (i mucho mas) ma pedrio lo mas de su famiya en la Shoa. Despues de la gerra, lavoro en kampos de sobrevivientes, ayi konosio a su marido Max Garfinkle, se kazaron en Salonik, i en 1947 endjuntos fueron a morar en Montreal, Canada. Tenia una memoria ekstraordinarya, i saviya muchas kantikas sefaradis ke dingun otro konosia. (Judith Cohen, etnomuzikologa, la enrejistro en 1981-82). Bouena murio en Montreal en 1997.

El titulo del libro indika "los versos" de Bouena Sarfatty, ma ke no vos pareska ke esto es libro de poezias. La sinyora Sarfatty eskrivio sus memorias en forma de komplas (*koplas*) - no por azer poezia, si no ke por mijor dar a konoser la kultura de su sivdad natal, Salonik, ande kompozar komplas era un uzo tradisional i popular. Las komplas tradicionales eran versos de 4 a 6 linyas, sobre temas relijiozos, ke se kantavan (komo las komplas de Purim ke konosemos). Ma en el siglo 20 se uzava kompozar komplas sobre kualker tema i por kualkera okazion, a vezes kon satirizmo, i no siempre kon muncha atension a ritmo o rima. Ansi son las de Bouena Sarfatty Garfinkle.



La autora Renée Levine Melammed mos transmite aki 490 de estas komplas: 400 d'eyas son Komplas de la vida a Saloniko i 90 son de las miserias ke izieron los almanes a los djudios de esta sivdad, del 1941 al 1943."

Las del primer grupo mos dan a gostar la vida de Salonik antes de la Shoa, kon sus uzos, dichas, personalidades, i mucho mas. Aki remarkamos:

1. La influencia franseza en la ortografia i el vokabulario, lo ke indika su edukasion en la Alliance, i el biervo ebreo *parnasa* (ganansia.)

En otras komplas vemos biervos gregos, turkos i italianos. La autora transmite los eskritos de Bouena sin trokar nada, i inkluyo en el libro un glosario de biervos non-espanyoles, kon sus traduksion al ingles.

2. El uzo de resitar komplas en fiestas, en alevantando el vazo, i indikar en la ultima linya a la persona onorada. (Yo me akodro de este uzo en Izmir tambien.)

En kuaje todas las komplas la ultima linya empesa kon "Bevamos a la salud de..." i el nombre de una persona o mas. En el libro, la autora da una

lista alfabetika de serka 300 nombres mencionados en las komplas.

3. La narasion esta en el tiempo prezente: *es, alevantan, suetan, bevamos...* komo ke estamos i mozotros ayi, viendo i sintiendo lo ke se pasa.

Siguro la parte mas dramatika i triste es la sigunda, sovre “las mizerias...” de la okupasion almana, las deportaciones i sus konsekuensas. Aki vemos la amargura de Bouena kontra Hitler i su grupo, i mas muncho por los kolaboradores djudios ke fueron traidores, enganyadores, i kruelos a sus puevlo -- Hasson, Albala, el rabino Koretz. Ma tambien vemos versos de apresyo por los ke ayudaron, sean djudios o no, a salvar almas o propiedades.

Bouena Sarfatty Garfinkle fue una mujer Salonikliya ekstraordinaria: lucho kon los partizanes gregos en la gerra, lavoro para salvar almas, guadro i transmetio las kantikas i las dichas de su lingua natal, i eskrivio la istoria de su komunidad kon nostalgja, amor, i onestedad, en una forma literaria ke es parte de su kultura. Sus komplas – sean konsideradas poezias o no - son de alta valor!

De alta valor tambien es la ovra de René Levine Melammed, *An Ode to Salonika: The Ladino Verses of Bouena Sarfatty*, ke mos da las komplas en ladino i en ingles, djuntos kon un komentario ancho i valutozo.

Rachel Amado Bortnick

NIHOAH PILPELIM KLUYIM

(Aroma de Pimintones Asados)

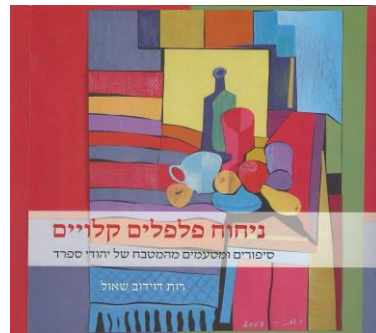
Ruth Shaul

ruth@voipli.net

Este livro, rikamente ilustrado kon fotografias de komidas diversas i tambien de “kolajes” de la autora eya mizma, mos prezenta una seria de rechetas del gizado sefaradi, kon una larga introduksion sovre las rayizes istorikas de los sefaradis en jeneral, i de su famiya de manera mas partikulara.

El livro tiene tambien un prefasio sovre las karakteristikas del gizado sefaradi i, entre una recheta i otra, refranes, kuentos i mizmo la “bendision de despues de komer” en ladino, ke muestras madres uzavan dizir a la fin de la komida.

Las rechetas, ordenadas sigun la natura de las komidas: salatas, supas, karne, geyna, vedruras etc., reflektan en sus mayoria la gastronomia de los djudios de Bulgaria, paiz onde nasio la autora, aun ke munchas de eyas son konosidas i apresiadas en otros paizes tambien de la Diaspora Sefaradi



LA MARE AUX TORTUES

Souvenirs d'un Sepharade du Levant

Maurice Deunailles

Présenté par Corinne Deunailles

ISBN : 978-2-343-00621-5

marie-anne.meunier@harmattan.fr

Una de las konsekuensas de las krizas politikas i ekonomikas ke sakudieron al Imperio Otomano en el siglo 19 fue la emigrasion de miles de los djudios de Turkia, Gresia, Bulgaria i mas ke fueron a bushkar sus fortuna en paizes onde avia mas posibilidades de topar lavoro.

Eyos emigraron a Estados Unidos onde se dizia ke uno puede enrikeserse rapidamente, a Arjentina i otros paizes Latino Amerikanos, onde la lengua ke avlavan todos, el espanyol, permetia a los imigrantes de integrarsen fasilmente, i a otros paizes mas. Uno de entre de estos emigrantes fue Maurice Deunailles ke nasio en Aydin en 1912, i a la edad de 12 anyos partio kon su famiya a Fransia ande se integro muy bien.

Maurice Deunailles empeso a eskriver el livro "La Mare aux Tortues", (bazado sovre el nombre "La Balsa de las Tartugas", ke en Aydin era el nombre dado al kuartier djudio de la sivdad), afin de transmitir la istoria de su famiya a sus ijos i inyetos. Dos otras razones a kavza de las kualas fue eskrito el livro fueron el dezero de mantener la memoria de la kultura djudeo espanyola i tambien deshar un testimonio de la rikeza de esta kultura i de la integrasion de los imigrantes djudios malgrado todos los obstakolos ke enkontraron en este kampo.

PARA KE NO SE OLVIDE

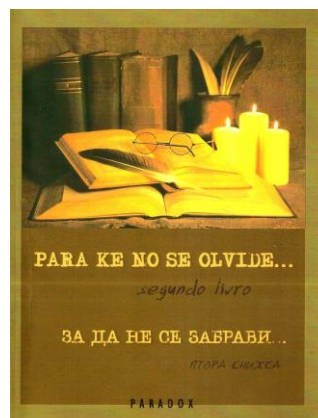
Sigundo Livro

Paradox, Sofia 2013

ISBN 978-954-553-163-7

Publikado kon okazion de la Sigunda Univrsidad de Enverano, organizada oganyo tambien en Sofia por el Prof. Michael Studemund-Halevy de la Universidad de Hamburg, este livro mos traye una seleksion de artikolos, rekuerdos, kuentos, poezias i mas de los miembros del Klub Ladino en Sofia.

Sigun lo apunta la prezidente de este klub, Viktoria Atanasova, en sus palavras de prezentasion del livro, en este klub, fondado en



1988, se reunen mas de 40 personas, de los veteranos de la komunidad djudia de Sofia, para evokar rekuerdos de anyos atras, de la vida patriarkal de entonses yena de kolor, amistad i respekto; i tambien para kantar, avlar i kontar consejas, meldar la revista Aki Yerushalayim i mas.

Toda esta aktividad se refleka en la ermoza koleksion de artikolos, kuentos, poezias i mas traidos en este livro, ilustrados por unas kuantas fotografias sobre la aktividad del klub.

PIYUTIM PARA FIESTAS Y ALEGRÍAS

Recogidos y cantados por Moshe Ab. Bengio

Realizasion: Sidney Salomon Pimienta

Ed. Agudat Sabah POB 2415 Natanya 42123

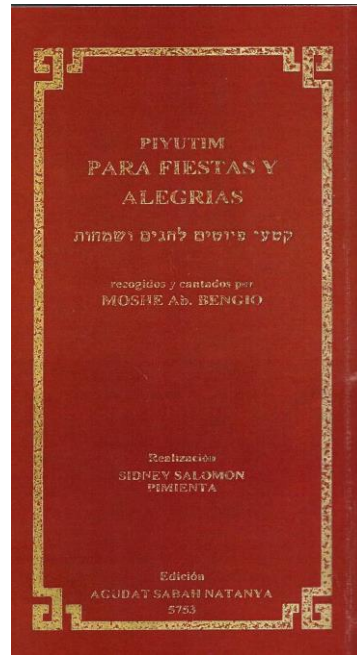
En el Norte de Maroko, onde yego en 1492 una parte de los djudios ekspulsados de Espanya, ke konservaron asta nuestros dias sus tradisiones espesifikas, se kreo a lo largo de los anyos una rika liturjia ke inkluye tambien un numero konsiderable de Piyutim, poemas liturjikos ke se kantan djuntos kon las oraciones, en fiestas, alegrías i seremonias familiares.

Muchos de estos piyutim fueron inkluidos en los livros de oraciones, ma ay tambien ke no se topan en ningun livro siendo ke se uzavan kantar en rejiones relativamente mas chikas. A esta kategoria apartienen los piyutim traidos en este livriko, ke fueron transmitidos oralmente asta nuestros dias por los afisionados de este djenero de kantes – los paytanim.

La koleksion de piyutim inkluida en este livro es el fruto del admirable lavoro de Avraam Ab. Bengio, konsiderado en Madrid komo el guardian de las tradisiones de su komunidad. El se embezo estos kantes de boka de R. Samuel Benatar, los noto i los enrejistro de su propia boka,

La realizasion del proyekto estuvo a kargo de Sidney Salomon Pimienta, ke eskrivio tambien la introduksion ansi ke las instruksiones i eksplikaciones dadas al lado de muchos de los piyutim.

El livro es akompanyado por un CD ke permite de oyir los piyutim, de boka de Avraam Ab. Bengio.



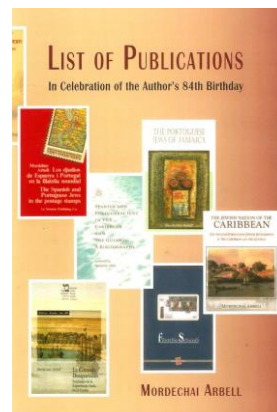
LIST OF PUBLICATIONS

Mordechai Arbell

In celebraion of author's 84th birthday

Esta bibliografia, publikada kon okazion del 84en aniversario del autor, mos traye la lista kompleta de los libros i artikolos ke el eskrivio desde el anyo 1981 i asta nuestros dias.

Es una lista impresionante, fruto de un lavoro de investigasion, prinsipalmente en las komunidades sefaradis de los Caribes, ansi ke sobre komunidades, personalidades i la istoria de los sefaradis en otras partes del mundo.



KOLEKSION DE DICHAS I REFRANES EN LADINO KE AREKOJI EN MI VIDA, POR MI I POR VOZOTROS

Avraam Talmor

El autor konta, en sus palavras de introduksion, kon ke plazer oiya, eskuchando konversaciones de sus djenitores, tios i tiyas, vizinos i mas, las dichas i los refranes ke eyos uzavan, trayendo kada vez la dicha o el refran mas apropiado al tema del kual se avlava.

Su amor a este aspekto de nuestro folklor lo pusho a ir notando estos refranes i dichas, kada vez ke oiya algo de nuevo, asta tener una impresionante koleksion ke el publika agora, kon sus traduksion i eksplikasion en ebreo, dedikandola a su famiya i mas espesialmente a sus inyetos, afin ke puedan tener una idea de esta kultura.

El libro tiene tambien un artikolo kon la eksplikasion de la orijin de la alkunya del autor, Bejarano, ansi ke sobre algunos aspektos mas de la vida familial de los sefaradis, anyos atras.

*Mas duele la palabra mala del amigo
ke la kuchiyada del enemigo*

REVISTAS

SEFARDICA NO. 20 AGOSTO 2011

ISBN 978-950-9447-12-7

Sefarad Huellas De Un Exilio

Actas del IV Simposio Internascional de Estudios sefardies

Maria Cherro de Azar (compiladora)

CIDICSeF i la Universidad Maimonides

“Una vez mas – apunta Maria Cherro de Azar en su prologo a este libro - *CIDICSeF konvoka, El buto: kontar la istoria de los djudios en Espania, la istoria de los ke fueron ekspulsados i de sus desendientes - los sefardis. Akeyos ke empesaron en un largo kamino de lucha para la supervivensia, un kamino de diaspora i exilos. Sinko siglos sosteniendo, en distantes i diferentes lugares jeografikos, una tradision i una lengua ke, a fuersa de dezero, de tenasidad i lavoro, impiden su disparision*”.



El IV Simposio de Estudios Sefaradis, organizado por CIDICSeF en Buenos Aires, konto kon la partisipasion de 33 investigadores ke trataron de una seleksion de los temas mas importantes de la istoria, vida i kultura de los sefardis: sus lengua i liturjia, objetos sakrados, tradisiones, uzos i kostumbres, distingidos rabinos, konversos ke kedaron fideles a sus relijion i mas.

Uvo naturalmente konferensias sobre temas de los kualos ya fue tratado mas de una vez, en presedentes enkontros, ma ke trusheron djuntos kon esto mas detalios, nuevos deskuvrimientos ke enrikesen nuestro konosimiento del tema; i uvo tambien numerozas konferensias sobre temas ke no konosiamos del todo; por enshemplo sobre una kreensia, partajada posiblemente por vaskos i djudios, en lo ke toka la fuersa majika de numeros pares i impares; sobre la kestion si Manuel Dorrega, ke fue gobernador de Buenos Aires, era un “anus” (kriptodjudio) sefaradi; sobre la “Prezensia sefaradi en Uzbekistan”... i mas...

La diversidad, el interesio i la importansia de todos los temas del IV Simposio de Estudios Sefaradis, i los tekstos de las konferensias ke mos son prezentados en este libro-revista, son un testimonio de la importante ovra ke es echa por el CIDICSeF para la konservasion, difuzion i promocion de muestra kultura, i por la kuala merese muestras mas kalorozas felisitaciones.

ORIZONTES

Una Revista de Kreasion Manseva

No. 1 Enverano 2013

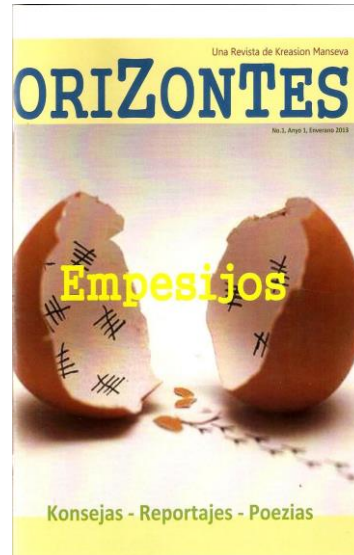
Despues de largos anyos en los kualos la mayoria de los ijos i ijas de famiyas sefaradis no oyeron a sus djenitores avlar ladino entre ojos, i no embezaron a avlarlo komo lengua materna, ay muchos ke pensan ke el ladino ya no piedra continuar a existir muchos anyos mas komo lengua biva.

Ay muchos, de otra parte, i entre ojos los kolaboradores de esta revista, ke no akseptan esta konkluzion i luchan kon todas sus fuersas para ke el ladino i su kultura continuen a bivar i konoskan un nuevo enfloramiento.

Un dezvelopamiento enkorajante en este kampo, es el echo ke un numero kada anyo mas grande de djovenes, i no tan djovenes, de Israel i otros paizes mas, estan interesandosen en el ladino i su kultura, malgrado ke no lo konosen por averlo oido i avlado en sus kazas. Ay entre ojos no solo estudiantes sino ke tambien muchos ke keren avlar, kantar i mizmo eskriver en ladino – sigun podemos verlo de este primer numero de la revista Orizontes, devida a la inisiativa de Matan Stein.

Topamos en este numero rekuerdos nostalgikos de la vida en komunidades sefaradis de anyos atras ansi ke eksperiensas de la vida en nuestros dias, kuentos, poezias i mizmo algo sovre la Haketia, la lengua kaje olvidada de los sefaradis del eks Maroko Espanyol – en todo 15 kolaboraciones de Israel, Arjentina, Estados Unidos, Kroatia, Suedia i Hungaria.

Esperamos ke este numero sea seguido por otros mas i ke la revista reushka a atraer mas djovenes kolaboradores ke puedan ayudar en la lucha por el futuro de muestra lengua.



REVISTAS I BOLETINES DIJITALES

DIYALOG NO. 30 10-11.2013

Revista dijital de los djudios turkanos de Izmir
Red. Rafael Algranati

De mizmo ke en los presdentes numeros de esta revista, ke otros pokos mezes va kumplir su sinken aniversario, aki tambien topamos una grande variedad de artikolos en turko i en ladino tambien, ke tratan de la vida sosial i kultural de los djudios de Turkia en jeneral, i de Izmir mas partikularmente.

La seksion en ladino, ke se espande sovre 24 de las 160 pajinas de esta revista, tiene una gran variedad de artikolos sovre pasajes de muestra istoria i kultura, ansi ke poemas, kuentos, rekuerdos i mizmo una seleksion de novedades de la prensa mundiala.

Aun ke la mayoria de esta revista esta eskrita en turko, por el karakter interesante i instruktivo de la seksion en ladino, eya es una muy importante kontribusion a los esforsos echos en diversas partes del mundo para el renasimiento de la kreasion literaria i jurnalistika en ladino.

BOLETIN eSefarad - NOTICIAS DEL MUNDO SEFARADI

Red. Marcelo i Liliana Benveniste

Este boletin elektroniko, ke en Disiembre kumplio los 5 anyos de su publikasion, ya se izo uno de los medios de komunikasion mas importantes del mundo sefaradi. Publikado semanalmente, el informa i reflekta en tiempo real los akontesimientos en el kampo de la kultura sefaradi en las diversas partes del mundo. Tambien son muy importantes las rubrikas de muchos de los eskritores ke se dedikan oydia al renovamiento de la kreasion literaria en ladino.

SEPHARDIC HORIZONS Vol. 3, Otonio 2013

Red. Judith Roumani

Esta revista tambien tiene, al lado de artikolos en inglez, entre otras sovre la Istorias i la Shoa de los djudios de Saloniko i otros temas mas, dos poemas i un kuento en ladino, lo ke mos permite de djuntarla a la lista de los periodikos ke kontribuyen a mantener la kultura sefaradi i a promover el renovamiento de la kreasion literaria en ladino.

DISKOS

EMBEZAREMOS A KANTAR

Ed. Autoridad Nasionala
del Ladino i su Kultura

Aun ke los kantes en ladino son la parte mas amada i mas popular del folklor sefaradi, i ke las salas se inchen kada vez ke ay un konserto de kantes en ladino, la verdad es ke muy pokos de entre los ke inchen estas salas saven komo kantar estos kantes, del prinsipio asta la fin. Al empesijo, eyos murmulean unos kuantos versos i se kayan despues, no konosiendo el resto de la melodia o del teksto de estos kantes.

Ainda menos numerozos son los ke konosen un numero bastante grande de estos kantes, ke se aserke de leshos mizmo a las diezenas i sienes de kantes ke muestras madres i avuelas kantavan el dia entero, en aziendo sus lavoros de kaza o en durmiendo a los chikos, en fiestas i alegrias ansi ke en oras de apreto.

La razon es, naturalmente, ke ya son largos anyos ke, komo konsekuensa de trokamientos politikos, sosiales i kulturalos, el ladino es menos avlado i nuestros kantes son menos kantados en las famiyas sefaradis; i si ajustamos a esto ke en otros paizes tambien los kantes populares son remplasados por los kantes mas modernos, ya podemos entender ke es la razon ke son tan pokos los ke konosen los ermozos kantes de nuestro folklor.

Una solusion a este problema, para los ke keren mantener este folklor i no desharlo depedrerse enteramente, mos es dada por las nuevas teknolojias de komunikasion elektronika. Oy dia podemos, en efekto, enrejistrar estos kantes, en forma de video, i meterlos en Youtube ansi ke otros kanales de internet, kon el tekso del kante en la parte inferior del ekran, avansando verso despues de verso, sigun se oye el kante.

Para ver en ke mizura esta solusion es praktika i puede dar buenos resultados, la Autoridad Nasionala del Ladino empeso en un doble proyekto:

1. Produksion, kon la kolaborasion de la muzikologa Shoshana Weich-Shahak, del disko "Vini Kantaremos", kon una diezena de kantes en ladino



- kantados por el grupo Arvoleras, kon los tekstos debasho de kada kante.
2. Produksion de una seria de videos ke pueden ser vistos en el kanal Youtube de la Autoridad Nasionala del Ladino, kon los 29 kantes del disko “Kantes del Proyektó Folklor Djudeo-espanyol” - kantes kantados a kapela, sin akompanyamiento muzikal, en el estilo autentiko de los djudios del Imperio Otomano, eyos tambien kon el teksto verso a verso, en la parte inferior del ekran.

Las reaksiones a estos dos proyektos son pozitivas i ya resivimos por internet alavaciones i mensajes de apoyo, ma ainda no paso bastante tiempo para poder dizir si esta es la mejor solusion al problema ke mos enfrenta. Esperamos ke si, i ke esta inisiativa ayudara a los ke lo dezean, a embezar estos kantes i a kantarlos fluentemente, del prinsipio asta la fin.

VENTANAS ALTAS EN SALONIKI

Sephardic songs, coplas and ballads from Thessaloniki

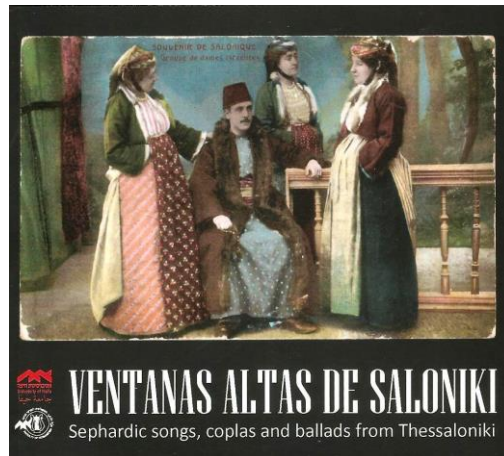
Universidad de Haifa, Fakulta de Humanidades, Departamento de Muzika

La veterana muzikologa israeli Shoshana Weich Shahak presenta en los 2 diskos de este ermozo album, una seleksion de las romansas, koplak i kantigas ke enrejistro a lo largo de los anyos de boka de informantes orijinarios de Saloniko.

En estos kantes, ke resiven una nueva vida, al ser kantados por Orit Perlman i Kobi Zarko, akompanyados por un grupo de estudiantes del deprtamento de Muzika de la

Universidad de Haifa, se reflekta en una sierta mizura, lo ke asta 70 anyos atras era la vida muzikala de los djudios de Saloniko.

Desgrasiadamente, la mayoria de los mas de 60 mil djudios ke bivian en esta sivdad asta la II Gerra Mundial, fueron eksterminados en la Shoa. Pokos, muy pokos, pudieron salvar de la barbaria nazista. Todo en yevando ainda en sus korason el rekuerdo traumatiko de akeyos dias eskuros, eyos empesaron una nueva vida, se krearon famiyas, i algunos de eyos estan reushendo a transmeter kon sus kantes, una parte a lo menos del riko folklor muzikal de esta komunidad.



LA VIDA EN HAKETIA

ISBN 978-84-7213-187-3

Para que no se pierda

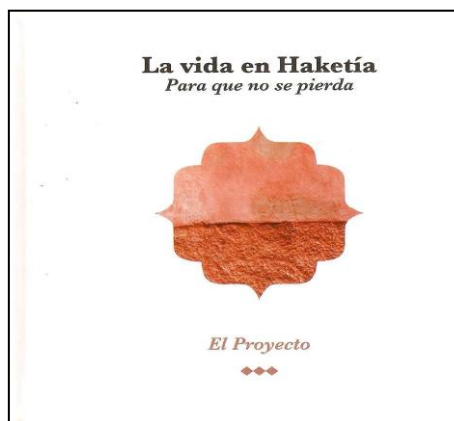
Solly Levy

Ed. Centro Sefarad-Israel, Caminos de Sefarad, Certeza/Riopiedras

Pokos solo de entre los sefaradis, desendientes de los ekspulsados de Espanya en 1492 ke se arentaron en en Norte de Maroko, avlan oy dia en Haketia, la lengua ke se dezvelo en sus komunidad sobre baza del espanyol, arabo i ebreo.

Esta es una lengua ke fue transmitida solo oralmente. Agora ke, komo konsekuensa de dezvelopamientos politikos en el siglo pasado, los desendientes de estos djudios se dispersaron en el mundo, i estan avlando en kada lugar en la lengua del paiz, el haketia esta en peligro de ser kompletamente ulvidado, a menos ke reushkan en sus esforsos un punyado de enamorados de esta lengua i su kultura, ke estan luchando para sus kontinuidad.

Sovresale por su aktividad en este kampo, Solly Levy, profesor de lenguas i de arte dramatiko, kantador i direktor de komedias en haketia, ke kon la kolaborasion de Esther Cohen de Aflalo i el ayudo de David Bergel i Stanley Bendelac, enrejistro un album de 5 diskos en los kualos kanta, konta i deskrive en haketia aspektos karakteristikos de la vida, en las antiguas komunidades sefaradis del Norte de Maroko.



PIYUTIM PARA FIESTAS Y ALEGRIAS

Recogidos y cantados por *Moshe Ab. Bengio*

Realizasion; *Sidney Salomon Pimmienta*

Ed. Agudat Sabah

P.O.B. 2415 Natanya42123

Ver nota de lektura en la rubrika "Livros".

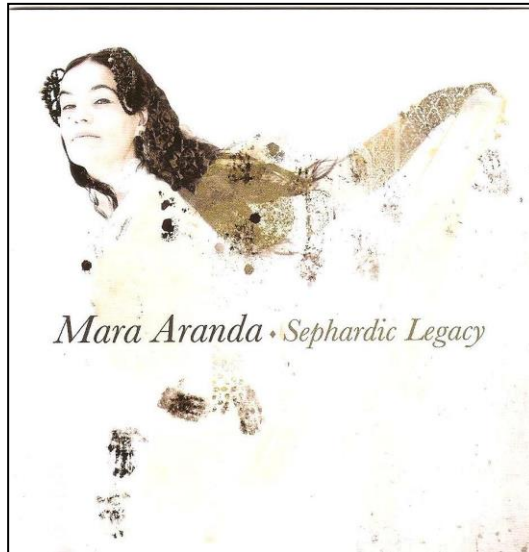


SEPHARDIC LEGACY

Mara Aranda

“Sephardic Legacy” – es apuntado en el livriko ke akompanya este disko, presenta una muestra del patrimonio muzikal guadrado durante 5 siglos, de un pueblo ke, leshos de serrar puertas i ventanas i eskonder esta antigua erensia transmitida de madre a ija, las avrio anchamente, permitiendo a kantadores i grupos muzikales de otras kulturales, de interpretar estos kantes i gozarse de eyos kon los amantes de istoria, muzika i tradision.

El disko tiene 10 kantes, del folklor muzikal de los sefaradis del Norte de Afrika i del antiguo Imperio Otomano, kantados por Mara Aranda ke es akompanyada por 5 tanyedores kon instrumentos muzikales antiguos.



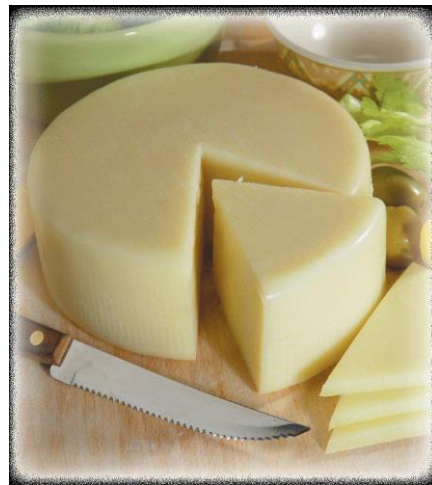
**Ken mete la mano entre dos piedras la kita machukada
*Ken tiene tejado de vidro ke no eche piedras al vizino
*Ken mira a la djente no bive kontente
*Ke no tiene kualo azer se toma kon su mujer
Ken tuerto nase nunca no se enderecha

El kashkaval i el kezo blanco son dos de los mas renomados kezos uzados por los sefaradis de paizes como Bulgaria, Gresia, la ex-Yugoslavia i otros paizes mas ke azian parte del Imperio Otomano. Ma ya son largos anyos ke sus fama ya se espanadio en el mundo entero i eyos son uzados kaji en todos los paizes del mundo.

El nombre kashkaval proviene del latin: *caesus* (kezo) i *caballus* (kayavo) o sea kezo kayavo. En italiano es yamado *caciocavallo*; en Rumania *caşcaval*; en turko *kaşkaval* o *kaşar*; en serbo *kačkavaldj*; en albanez *kaçkavelli* i la lista es larga.

En los paizes del Mediterraneo i de los Balkanes estos dos kezos eran uzados prinsipalmente para las kozas de orno, o sea burekas, boyos, fritadas i mas.

Oy el kezo blanco i el kashkaval, en desparte de las kozas de orno, son uzados en diversas komidas, como garnitura en salatas o servidos como meze al lado de un vazo de vino blanco o un vaziko de raki.



Esta vez vos traemos en muestra rubrika algunos platos bazados sovre el kezo blanco i kashkaval.

TOMATES REYENADOS DE KEZO

Ingredientes:

- 8 tomates de grandor mediana
- 100 grs. de kezo blanco
- 100 grs. de kezo "cottage"
- 100 grs. de kashkaval rayado
- 2 huevos
- 1 kuchara de prishil pikado
- 1/2 kucharika de asukar
- sal i pimienta

Preparasion:

Lavar bien los tomates i kon un kuchiyo bien aguzado kortar un sirkolo de la kavesa del tomat. Kon una kucharika kitar las pipitas de los tomates, aziendo atension a no azer kortes en la "karne" de la tomat.

Untar un pyrex o todo otro resipiente ke va al orno, kon un poko de azete; meter los tomates uno al lado del otro, i polvolarlas kon un poko de asukar i un poko de sal.

En un resipiente, dezazer el kezo blanco kon un piron, ajustar el cottage, el kashkaval, los guevos, el prishil pikado i la pimienta i mesklar bien todos los ingredientes. Reyenar los tomates kon esta meskla i ornar unos 30 minutos en orno ke fue kaentado de antes a 200 C° o asta ke los tomates se ablandan. Servir kaente.

BOYIKOS DE KASHKAVAL**Ingredientes:**

- 1 vazo de azete
- 1/2 vazo de agua
- 100 grs. de kashkaval rayido i un poko mas para la garnitura
- 1/2 kg. de arina o asta ke se obtiene una masa omojena i ke no se apegas en el resipiente
- 1/2 kucharika de sal

Preparasion:

Meter en una chanaka la arina, la azete, la agua, el kashkaval rayido (deshando la kantidad de 2 kucharas para garnisar) i la sal i empesar a amasar la meskla, todo en ajustando, si ay menester i en chikas kantidades, mas arina asta ke se obtiene una masa suave ke no se apegas en las manos.

Kuvrir un tefsin kon papel pargamino, kaentar el orno a 180 grados. Tomar de la masa pedasikos de la grandor de una bala de ping-pong, arodearla entre las dos manos i amasarla. De esta manera azer todos los boyikos, metiendolos sovre el papel pargamino, deshando entre eyos 1 cm. de distansia. Garnisar los boyikos kon el resto del kashkaval i ornar.

Los boyikos estan prontos kuando toman una kolor dorada. Entonses amatar el orno i desharlos uno o dos minutos mas antes de kitarlos.

PURE DE BERENDJENA KON KEZO BLANKO I KASHKAVAL

Ingredientes:

3	berendjenas grandes
50	grs. de kezo blanko
100	grs. de kashkaval
2	tomates grandes rayidos
5	kucharas de azete
1	kucharika de sal
1/2	kucharika de asukar (o a gusto)

Preparasion:

Asar las berendjenas, mundarlas bien, sin deshar pedasikos de kashkara kemada i azerlas pure, sea tartikando, una a una, kon un kuchiyo sovre una plancha de tavla o sea metiendolas en el food processor por menos de un minuto. A mi, personalmente, me gusta azer la pure de mano.

Meter en una sarten la berendjena, el tomat rayido, la azete, la sal i la asukar i medio vazo de agua. Kozer la meskla a fuego basho unos 10 minutos, todo en mesklandola de vez en kuando. Kuando la pure ya esta pronta, abashar de la lumbrre i garnisarla kon revanadas de kezo blanko i kashkaval.

Esta era una komida ke se gizava en los mezes de enverano solamente, ma oy kuando no ay mas sezon para los lugumbres, se puede gizar kuando mos dezea la alma i komerla kaente o tivvia, kada uno segun su gusto.

**El arto no kree al ambierto*

**De tu pan no me arti de tu palavra me konorti*

**Desha de komer no deshes de azer*

**Para nada kaldo de avas*

EL LADINO EN LA INTERNET

Asociaciones i Instituciones Oficiales

Autoridad Nacional del Ladino

Konservasion i promocion del ladino i de su kultura

ladinoautor@bezeqint.net.il www.ladino-authority.com

Caminos de Sefarad - Red de sivdades espanyolas

kon juderias ke pueden ser vijitadas www.redjuderias.org

Casa Shalom Instituto para la investigasion i estudio de los kripto-djudios.

www.casa-shalom.com

Centro Sefarad-Israel - www.sefarad-israel.es

Centro Bonastruc ça Porta:

Muzeo de Istoria de los Djudios de Girona i Instituto Nahmanides

www.ajgirona.org/call/esp

CIDiCSeF – Centro de Investigacion y Difusion de la Cultura Sefaradi

cidicsef@ciudad.com.ar www.cidicsef.org.ar

Centro Moises de Leon - www.sefarad.es

Instituto Maale Adumim – web.macam.ac.il

Institut Sepharade Europeen: Istoria i kultura de los sefaradis

www.sefarad.org

Sefarad - Asociasion para la Konservasion i Promocion de la Kultura Djudeo-espanyola

www.aki-yerushalayim.co.il judeospa@trendline.co.il

Sentro de Investigaciones sobre la Kultura Sefaradi Otomana-Turka

www.istanbulsephardiccenter.com

Sephardic Educational Center

Tradision i edukasion de la mansevez sefaradi.

www.sec.worldwide.com

Tarbut Sefarad-ladino – www.tarbutsefarad.com

Sentros Akademikos de Kultura Djudeo-espanyola

Sentro Alberto Benveniste (Paris)

contact@cab.ephe.org www.centrealbertobenveniste.org

Sentro Moshe David Gaon de Kultura Djudeo-espanyola (Beer Sheva)

<http://w3.bgu.ac.il/gaon/>

Sentro Naime i Yeoshua Salti de Estudio del Ladino (Ramat Gan)

Ladinocn@biu.ac.il www.ladino-biu.com

Muzeos

Jewish Museum of Istanbul: www.muze500.com

Jewish Museum of Thessaloniki: www.jmth.gr

Jewish Museum of Rhodes: www.RhodesJewishMuseum.org

Museo Sefardi, Toledo: www.museosefardi.net

Programas de radio en ladino

Emision en Ladino de Kol Israel – ladino@iba.org www.reka.iba.org

Programa “Sefarad” en Radio Eksterior de Espanya

<http://www.ree.rne.es/pnsefar/sefardi.htm>

Kantes djudeo-espanyoles

Las Estreyikas de Estambul: www.estreyikas.com

Los Pasharos Sefaradis - www.los.pasharos.sefaradis

Judith Cohen - www.yorku.ca/judithc

Liliana Benveniste: <http://www.lilianabenveniste.com.ar/>

Sephardic Music A Century of Recordings:

<http://www.sephardicmusic.org/>

Periodikos

***Aki Yerushalayim** - judeospa@bezeqint.net www.aki-yerushalayim.co.il

***El Amaneser** elamaneser@gmail.com

www.istanbulsephardiccenter.com

***Erensia Sefardi** erensia@aol.com

<http://members.aol.com/erensia/erensiasefardi.index.html>

***Kaminando i Avlando** – akiestamos.aals@yahoo.fr www.sefaradinfo.org

***Los Muestrros** - info@sefarad.org www.sefarad.org

***Sefardica** Correo@cidicsef.org www.cidicsef.org

***Shalom** - shalom@turk.net www.salom.com.tr

Sitios de Internet

eSefarad – Noticias del mundo sefardi

esefarad@esefarad.com www.eSefarad.com

LadinoKomunita - Lista para la lengua i kultura djudeo-espanyolas

Para suskriver: Ladinokomunita-subscribe@yahoogroups.com

Sitios: <http://groups.yahoo.com/group/Ladinokomunita/>

Los djudios de Bulgaria en Israel – www.thebulgarianjews.org.il

Voces de Haquetia Djudeo-espanyol, istoria i kultura de los sefaradis de

Maroko www.vocesdehaquetia.com

Entrevistas i informaciones del mundo sefardi: www.kolsefarad.net